VODIČ KROZ STALNI POSTAV MUZEJA ĐAKOVŠTINE ĐAKOVO ETNOLOŠKI ODJEL

Vodič kroz stalni etnološki postav Muzeja Đakovštine prikazuje njegovu koncepciju i u najkraćim crtama opisuje zemljopisne, povijesne i kulturološke posebnosti Đakovštine, te pojedine segmente materijalne i duhovne tradicijske kulture u razdoblju od sedamdesetih godina 19. do tridesetih godina 20. stoljeća. U njemu su evidentirani podaci o povijesti etnografskih i etnoloških istraživanja, relevantnim etnografskim zapisima i monografijama, sakupljanju etnografske građe i zbirkama na području Đakovštine, te nastanku đakovačkoga gradskoga muzeja i sudbini prijašnjih etnografskih postava. Spominju se istraživači, znanstvenici i zaljubljenici u narodnu kulturu, koji su ostavili značajan trag u istraživanju tradicijske kulturne baštine i doprinijeli da se ona sačuva za buduće naraštaje. Vodič završava osvrtom na folklornu manifestaciju "Đakovački vezovi", koja zauzima važno mjesto u kulturnom životu Đakova i značajna je za očuvanje folklornih tradicija Đakovštine, Slavonije, Baranje i Srijema. Tekst dopunjuje tlocrt i plan postava, zemljovid Đakovštine i mnoštvo zanimljivih, osebujnih dokumentarnih i umjetničkih fotografija eksponata i sličica iz narodnoga života.

Materijalna i duhovna tradicijska kultura, koja je u muzeju prikazana u devet međusobno povezanih cjelina, u vodiču je radi preglednosti podijeljena u petnaest poglavlja: tradicijski tekstil, tekstilno rukotvorstvo, vez, tradicijsko graditeljstvo, duhovski običaj *ljelje*, svadbeni običaji, pučka pobožnost, običaji oko smrti, božićni običaji, uskrsni običaji, tradicijska prehrana, gospodarstvo, konjogojstvo, vinogradarstvo i vinarstvo, te obrti. Težište je stavljeno na one etnološke teme i sastavnice, koje su dominantne i karakteristične za tradicijsku kulturu Đakovštine – tekstil i tradicijsko odijevanje, duhovski običaj *ljelje,* konjogojstvo, vinogradarstvo, vinarstvo i *štrikerski* obrt. Stručni tekst, koji obiluje etnološkim podacima, napisan je jednostavnim i čitkim stilom, koji je razumljiv ne samo stručnjacima, već i ostalim posjetiteljima muzeja.

Autorica vodiča je etnologinja Branka Uzelac, kustosica muzeja. Tekstovi su rezultat njezina etnološkog istraživačkog rada, proučavanja stručne literature (koja je pobrojana na kraju vodiča), muzeološke obrade bogate etnološke zbirke, etnografskog prikupljanja podataka na terenu, te bilježenja recentnih folklornih tradicija.

Moderno oblikovan i stručno obrađen, novi je etnološki postav prisjećanje na sve one anonimne narodne stvaratelje i reprezentativan prikaz bogate i sačuvane tradicijske kulturne baštine Đakovštine.

Josip Forjan

Review of the "Guide to the Permanent Display of the Museum of Đakovo Region Đakovo Ethnology Department"

The Guide to the Permanent Display of the Museum of Đakovo Region depicts its concept, it briefly describes the geographical, historical and cultural qualities of Đakovo Region, and individual segments of material and spiritual traditional culture in the period between 1870s and 1930s. The Guide contains registered information about the history of ethnographic and ethnologic research, important ethnographic entries and monographs, gathering of ethnographic material and collections in the area of Đakovo Region, and about the emergence of the Đakovo Town Museum and the destiny of former ethnographic displays. There are researchers mentioned, as well as scientists and sympathizers of the national culture, who have left behind a significant trace in the research of traditional cultural heritage, and contributed to its preservation for the future generations. The Guide ends with a retrospective of the folklore festival "Đakovački Vezovi", which takes a significant part in the cultural life of Đakovo, and is important for the preservation of folklore traditions of Đakovo Region, Slavonia, Baranja, and Srijem. The text is complemented by a ground-plan of the building, as well as with a plan of the display, the map of Đakovo Region, and an abundance of interesting peculiar documentary and art photographs of exhibited items, and pictures of folk life.

The material and spiritual traditional culture, presented in the museum through nine interconnected exposition areas, has been divided into fifteen chapters for easy reference: traditional textile, textile artifacts, embroidery, traditional architecture, Whitsuntide custom *Ljelje*, wedding customs, the piety of the common people, funeral customs, Christmas customs, traditional nutrition, economy, horse-breeding, viticulture and wine production, and trades.
Emphasis is laid on those ethnological themes and constituents that are dominant and characteristic for the traditional culture of Đakovo Region - textile and traditional dressing, the Whitsuntide custom *Ljelje*, horse breeding, viticulture and wine production and knitting trade. The scientific text, rich in ethnological information, is stylistically simple and legible, and therefore understandable not only to experts, but also to other visitors of the museum.

The author of the Guide is Branka Uzelac, an ethnologist and the custodian of the museum. The texts are a result of her ethnological research work, study of expert literature (that is given at the end of the Guide), museological processing of the rich ethnological collection, ethnographical gathering of information in the field, and the recording of acknowledged folklore traditions.

With its contemporary form and professional processing, the new ethnological display is a recollection of all of those anonymous folk authors, and a representative display of rich and preserved traditional cultural heritage of Đakovo Region.

Rezension des "Führers durch die Dauerausstellung des Regionalen Museums Đakovo Die Ethnologische Abteilung"

Der Führer durch die Dauerausstellung des Regionalen Museums Đakovo stellt die Konzeption des Museums vor und schildert in knappen Zügen die geographischen, historischen und kulturellen Besonderheiten der Region Đakovo sowie einzelne Segmente der traditionellen materiellen und geistigen Kultur im Zeitraum von den 70er Jahren des 19. bis zu den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts. Darin sind Angaben über die Geschichte der etnographischen und ethnologischen Forschungen, über wichtige etnographische Schriften und Monographien, das Sammeln etnographischen Stoffes, die Sammlungen in der Region Đakovo sowie über die Entstehung des Stadtmuseums Đakovo und das Schichsal der früheren ethnograpischen Ausstellungen enthalten. Es werden Forscher, Wissenschaftler und Liebhaber der Volkskultur erwähnt, die wichtige Spuren in der Forschung des traditionellen Kulturerbes hinterlassen und zu dessen Aufbewahrung für künftige Generationen beigetragen haben. Der Führer schließt mit einem Rückblick auf das Folklorefest "Đakovački Vezovi" (Đakovoer Stickereien), das eine wichtige Stelle im Kulturleben von Đakovo einnimmt und für die Erhaltung der volkstümlichen Tradition in der Region Đakovo sowie Slawonien, Baranya, und Sirmien sehr wichtig ist. Der Text wird durch den Museumsgrundriss mit Ausstellungsplan, eine Landkarte der Region und eine Fülle von interessanten, eigentümlichen Kunst- und Dokumentarfotografien von Exponaten und Szenen dem Volksleben ergänzt.

Die im Museum in neun miteinander verbundenen Einheiten vorgestellte traditionelle materielle und geistige Kultur wurde im Führer der Übersichtlichkeit halber in fünfzehn Kapitel eingeteilt: traditionelle Textilien, textile Handarbeiten, Stickerei, traditionelle Architektur, Pfingstbrauch *Ljelje*, Hochzeitsbräuche, volkstümliche Frömmigkeit, Bestattungsbräuche, Weihnachts- und Osterbräuche, traditionelle Nahrungszubereitung, Wirtschaft, Pferdezucht, Weinbau und Weinherstellung, Gewerbe. Der Schwerpunkt liegt auf den ethnologischen Themen und Elementen, die dominant und charakteristisch für die traditionelle Kultur der Region Đakovo sind – den Textilien und Trachten, dem Pfingstbrauch *Ljelje*, der Pferdezucht, dem Weinbau und der Weinherstellung sowie dem Strickgewerbe. Der fachkundige Text mit zahlreichen ethnologischen Angaben ist einfach, lesbar und nicht nur dem Fachmann, sondern auch jedem Museumsbesucher verständlich.

Die Autorin des Führers ist die Ethnologin Branka Uzelac, Kustodin des Museums. Die Texte sind das Ergebnis ihrer ethnologischen Forschungsarbeit, ihrer Recherchen der Fachliteratur (die am Ende des Führers verzeichnet ist), ihrer museologischen Bearbeitung der reichhaltigen ethnologischen Sammlung, ihres ethnographischen Datensammelns vor Ort und ihrer Aufzeichnungen der überlieferten volkstümlichen Traditionen.

Modern gestaltet und sachgemäß bearbeitet, ist die neue ethnologische Ausstellung ein Gedenken an alle anonymen Schöpfer aus dem Volke und auch eine repräsentative Darstellung des reichhaltigen Traditionskulturerbes der Region Đakovo.

PLAN POSTAVA:

1. UVODNI BLOK
2. TEKSTILNO RUKOTVORSTVO
3. TRADICIJSKO GRADITELJSTVO
4. DJEVOJAČKI OPHOD - LJELJE
5. SVADBENI OBIČAJI
6. PUČKA POBOŽNOST
7. POGREBNI OBIČAJI
8. BOŽIĆ
9. USKRS
10. TRADICIJSKA PREHRANA
11. GOSPODARSTVO
12. ĐAKOVAČKI VEZOVI

PLAN OF DISPLAY:

1. INTRODUCTORY AREA
2. TEXTILE ARTIFACTS
3. TRADITIONAL ARCHITECTURE
4. GIRLS PROCESSION - LJELJE
5. WEDDING CUSTOMS
6. THE PIETY OF COMMON PEOPLE
7. FUNNERAL CUSTOMS
8. CHRISTMAS
9. EASTER
10. TRADITIONAL EATING HABITS
11. ECONOMY
12. ĐAKOVAČKI VEZOVI

AUSSTELLUNGS PLAN:

1. EINLEITENDE BLOCK
2. TEXTILHANDARBEIT
3. TRADITIONELLE ARCHITEKTUR
4. DER MÄDCHENUMZUG - LJELJE
5. VERMÄHLUNGSBRÄUCHE
6. VOLKSGLAUBENSBRÄUCHE
7. BRÄUCHE UM DEN TOD
8. WEIHNACHTS
9. OSTERN
10. TRADITIONELLE ERNÄHRUNG
11. WIRTSCHAFT
12. ĐAKOVAČKI VEZOVI

THE ETHNOLOGICAL DISPLAY OF THE MUSEUM OF ĐAKOVO REGION

The Museum of Đakovo region was established in Đakovo in 1951 and in 1952 a permanent display in five showrooms was set up. Archeological material, culture and historic collection items and ethnographic, mostly textile items, were exhibited there. Since then the ethnographic items have shared the destiny of the Museum, which has changed its location several times since the day it was founded. Today the Museum is located at 34 Ante Starčević Street, in a former Royal county authorities building.
A massive single-storey house was built there at the beginning of the 20th century. Next to the building there is a large garden area suitable for different events as well as for the construction of new museum buildings.

The permanent display of the Ethnological Department of the Museum of Đakovo Region, which covers an area of 124 square meters, is situated on the ground floor, to the right of the main entrance. Ethnological items are displayed in nine separate but interconnected exposition areas, so visitors can tour the Museum going from one room into another. The exhibited items represent everyday life and holidays of Croatian peasants in Đakovo region in the period between 1870s and 1930s. Textile and clothing articles, which form the basis and provide the link between selected scenes, constitute the largest part of the ethnological collection. The first thematic entity presents textile artifacts, traditional textile, basic women's and men's attire and clothing ornaments. The next exhibition area shows girls' procession called *ljelje* associated with Whitsuntide. The wedding, most significant event in one's life, is represented by a scene in which a bride is putting on clothes with the help of an elderly lady. Other wedding scenes are represented by photographs. The piety of the common people and funeral customs form a separate thematic entity. Reconstructed wooden tomb crosses, can also been seen: women's with distaffs and spindles and men's with helberds and maces wedged into them. They were used to mark graves in Gorjani until the fifties of the last century. In the next two display areas two most important annual customs are shown: the cycle of Christmas customs is represented by a Christmas Eve

DIE ETHNOLOGISCHE AUSSTELLUNG DES MUSEUMS DES ĐAKOVO GEBIETS

Das Museum des Đakovo Gebiets wurde 1951. gegründet, und 1952. wurde die dauernde Ausstellung in fünf räume eröffnet. Es wurde archäologisches Materiall ausgestellt, Gegenstände der kulturell-historisches Sammlung, als auch ethnographischer, hauptsächlich textiler Stoff. Seitdem wird der ethnologische Stoff das gleiche Schicksal wie das Museum haben und zur Zeit seine Existenz mehrere Gebäude wechseln. Gegenwärtiger Raum des Museums befindet sich in der Ante Starčević 34 Straße, in der Gebäude des ehemaligen Sitzes der Königlichbezirksbehörde. Das massiv gebildete Einstockhaus wurde auf diesem Platz am Beginn des 20. Jahrhndert gebildet, als Sitz der Virovitica Vizegespanschaft. Ein großer Hofraum, der sich neben der Gebaude befindet, ermöglicht die Stattfindung verschiedener Manifestationen, aber auch den Ausbau der neu Objekten in die Zusammensetzung des Museums.

Die dauernde Ausstellung des ethnologisches Abteilung im Museum des Đakovo Gebiets in Đakovo, die sich auf 124 Quadratmeter ausbreitet, befindet sich im Erdgeschoss, rechts vom Hauptgang. Der ethnologische Stoff ist in neun getrennter aber miteinander gebundener Raumeinheiten ausgestellt, so dass es Besuchern eine kreisförmige Bewegung ermöglicht ist. Alltag und Feiertage des kroatischen Bauers im Đakovo Gebiet im Zeitraum von den 70er Jahren des 19.Jahrhunderts bis zu den 30er Jahren des 20. Jahrhunderts sind durch Gegenstände in der dauernden Ausstellung geschildert-vorgestellt. Der größte Teil der ethnologischen Sammlung besteht aus Textil und Kleidungsstücke, die die Basis und Link in der Darstellung der gewählten Szenen sind. Die erste thematische Einheit stellt die textil Handarbeit , tradizionelles Textil, fundamental weibliches und männliches Gewand und Verzierung vor. Eine Mädchenprozession, *Ljelje* genannt, die mit Pfinigstfeste verbunden ist, ist im nächsten Raum vorgestellt. Die wichtigste Lebensbrauch, die Hochzeit, ist durch eine Szene vorgestellt, in der die Braut sich mit der Hilfe einer alteren Frau kleidet. Die andere Hochzitsvorkommnisse sind auf den Fotos und dekorative Gegenstände geschildert. Die volkstümliche Frommigkeit und Beergigungsbräuche sind eine getrennte Einheit. Es sind rekon-

ETNOLOŠKI POSTAV MUZEJA ĐAKOVŠTINE

Muzej Đakovštine u Đakovu osnovan je 1951. godine, a 1952. godine otvoren je stalni postav u pet izložbenih prostorija. Izložen je arheološki materijal, predmeti kulturno-povijesne zbirke, te etnografska, uglavnom tekstilna građa. Etnološka će građa od tada dijeliti sudbinu Muzeja koji je za vrijeme svoga postojanja promijenio nekoliko zgrada. Sadašnji prostor Muzeja nalazi se u ulici Ante Starčevića 34, u zgradi bivšeg sjedišta Kraljevske kotarske oblasti. Masivno zidana jednokatnica na tom je mjestu sagrađena početkom 20. stoljeća kao sjedište Virovitičke podžupanije. Uz zgradu se nalazi veliki dvorišni prostor koji omogućava održavanje različitih manifestacija, ali i izgradnju novih objekata u sastavu Muzeja.

Stalni postav Etnološkog odjela u Muzeju Đakovštine u Đakovu, veličine 124 kvadratnih metara, smješten je u prizemlju, desno od glavnoga ulaza. Etnološka građa je izložena u devet zasebnih, ali međusobno povezanih prostornih cjelina tako da je posjetiteljima omogućeno kružno kretanje. Predmetima u stalnom etnološkom postavu prikazani su svakodnevica i blagdani hrvatskog seljaka u Đakovštini u razdoblju od sedamdesetih godina 19. do tridesetih godina 20. stoljeća. Najveći dio etnološke zbirke čine tekstil i odjevni predmeti koji su okosnica i poveznica u prikazu odabranih scena. Prva tematska cjelina prikazuje tekstilno rukotvorstvo, tradicijski tekstil, temeljno žensko i muško ruho i ukrašavanje. U sljedećem prostoru prikazan je djevojački ophod zvan *ljelje* vezan uz blagdan Duhova. Najznačajniji životni običaj, svadba, prikazan je scenom u sobi u kojoj se mladenka odijeva uz pomoć starije žene. Ostala svatovska događanja prikazana su fotografijama i ukrasnim predmetima. Pučka pobožnost i pogrebni običaji zasebna su cjelina. Izloženi su rekonstruirani drveni grobni križevi, ženski s utaknutim preslicama i vretenima, a muški s utaknutim helebardama i

scene in Selci Đakovački, whereas two festively dressed young women from Piškorevci on their way to church represent Easter.

An interspace between the rooms holds objects, mainly various cooking utensils, associated with traditional eating habits. Economy based on the cultivating the land and cattle breeding, as well as artifacts produced for the needs and to the taste of peasants from Đakovo region, constitute a separate thematic entity. On the way out from the display area the history of Đakovački vezovi is shown " Đakovački vezovi" the folklore festival of the regions of Slavonija and Baranja, has been traditionally organized in Đakovo at the end of every first week in July since 1967.

The buildings that are planned to be erected in the court of the Museum will house a knitting workshop with knitting machines donated to the Museum by a craftsman Viktor Grgic and in these rooms museum workshops will be organized.

The funds for the permanent display of the Museum of Đakovo have been secured by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia and the Town of Đakovo We would like to express our gratitude to everyone who generously helped the Museum during this project.

Branka Uzelac

struierte holzerne Grabeskreuze ausgestellt, weibliche mit Spindel und männliche mit Hellebarde und Streitkolben in sich gesteckt, mit denen die Gräber in Gorjani bis zu den 50er Jahren des voriges Jahrhunderts bezeichnet wurden. In nächsten zwei Raumen sind zwei wichtigste Sitte des Jahres vorgestellt. Der Weihnachtsgebräuchezycklus ist durch eine Szene des Weihnachtsabends in Selci Đakovački vorgestellt, und Ostern durch zwei in Festkleidung gekleidete junge Frauen aus Piskorevci auf ihrem Weg zur Kirche.

Der Zwischenraum ist für die Ausstellung der Gegenstände ausgenutzt, hauptsächlich verschiedenes Geschirr, die mit tradizioneller Nahrung verbunden ist. Die Wirtschaft, die auf die Bearbeitung des Bodens und Tierzucht basiert ist und die Gewebe für Bedurfnisse und nach Geschmack der Bauer in Đakovo Gebiet sind eine getrennte Eineit. Am Ende der Ausstellung ist die Geschichte der Folkloreschau von Slawonien und Baranya- "Đakovački Vezovi" vorgestellt, die von 1967 am Ende erster Woche der Monat Juli traditionell in Đakovo stattfindet.

In geplannten Objekten, die im Hof der Museumsgebäude noch ausgebaut werden sollen, könnte man dem Museum geschenkte Strickwerkstatt mit den Maschinen von Viktor Grgić sehen, die für die Bedurfnisse des Museums benutzt werden.

Die dauernde Asstellung des Museums des Đakovo Gebiets ist durch die Mittel des Kroatischen Kulturministeriums und der Stadt Đakovo ermöglicht. Wir verdanken uns bei alle die auf irgendeine Weise, während der Arbeit auf diesem Projekt, dem Museum selbstlos halften.

Branka Uzelac

Zgrada u kojoj je smješten
Muzej Đakovštine Đakovo

buzdovanima, kojima su se do pedesetih godina prošlog stoljeća obilježavali grobovi u Gorjanima. U sljedeća dva prostora prikazana su dva najvažnija godišnja običaja. Božićni je ciklus običaja prikazan scenom Badnjaka u Selcima Đakovačkim, a Uskrs dvjema svečano obučenim mladim ženama iz Piškorevaca na putu u crkvu.

Međuprostor je iskorišten za izlaganje predmeta, uglavnom raznovrsnoga posuđa, vezanih uz tradicijsku prehranu. Gospodarstvo temeljeno na obradi zemlje i stočarstvu te obrti za potrebe i prema ukusu seljaka u Đakovštini zasebna su cjelina. Na izlazu iz postava prikazana je povijest Smotre folklora Slavonije i Baranje "Đakovački vezovi" koja se tradicionalno, od 1967. godine održava u Đakovu krajem prvog tjedna mjeseca srpnja.

U planiranim objektima koje će trebati izgraditi u dvorištu muzejske zgrade moći će se prikazati Muzeju darovana *štrikerska* radionica sa strojevima obrtnika Viktora Grgića, koji će se koristiti za potrebe muzejskih radionica.

Stalni etnološki postav Muzeja Đakovštine ostvaren je sredstvima Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Grada Đakova.

Zahvaljujemo svima koji su na bilo koji način nesebično pomagali Muzeju tijekom rada na ovom projektu.

Branka Uzelac

ĐAKOVO AND THE ĐAKOVO REGION

The town of Đakovo as well as the area to which it presents a gravitation centre, that is, the Đakovo region, owes its history, the way of life and particularities primarily to the geographic diversities, a mild climate and the location at an adequate distance from the Sava and Drava rivers. Impassable forests and swamps used to spread along the basins of the rivers.

Constant settling of various peoples resulted in the mixture of cultures.

When the Romans became rulers of the present Đakovo region, they encountered people who lived in small villages whose dominant feature was agriculture. We can learn from Roman sources more about the population, customs, hunting, forested areas, pastures, social system and the emergence of Christianity.

The fact that Đakovo became the centre of a diocese determined its development until the present day. During the 14th century Đakovo was formed by two parts, Castrum Dyaco and Civitas Dyaco. Furthermore, Đakovo was an important political centre. Due to the wide expanse of the Đakovo feud, the area covered in forests and small agricultural population bishops of Đakovo started early to encourage colonization of the area. Đakovo became a true crossroad of migration streams after the Turks entered Bosnia. In 1536, Đakovo fell into the hands of the Turks. That had influence on the architecture, customs, language and social life. Majority of the villages in the Đakovo region did not accept Islam.

The development of post-Turkish Đakovo (after 1692) was closely related to the restoration of the Đakovo diocese. It was started with the constru-

ĐAKOVO UND DIE ĐAKOVŠTINA

Die Stadt Đakovo, sowie das umliegende Gebiet, die Đakovština, verdanken ihre Vergangenheit, ihren Lebensstiel und ihre Besonderheit in erster Linie der Vielfältigkeit der Landschaft, dem gemäßigtem Klima wie auch ihrer angemessenen Entfernung von den Flüssen Sau und Drau, an deren Flussufer sich in ferner Vergangenheit undurchdringliche Sümpfe und Wälder erstreckten.

Die stetige Besiedlung dieses Gebietes durch unterschiedlichste Völker hat zu einem interkulturellen Gemisch geführt.

Als die Römer auf das Gebiet der heutigen Đakovština kamen trafen sie auf Eingeborene, die in kleinen Landwirtschaftlichen Siedlungen lebten. Aus den römischen Aufzeichnungen erfahren wir mehr über die Bewohner der Đakovština, deren Gesellschaftsordnung, Bräuchen, Jagdweise, den großen Waldflächen und Weideflächen, sowie der Ankunft des Christentums.

Die Tatsache das Đakovo der Mittelpunkt des Bischoftums wurde hat die Entwicklung der Stadt bis zum heutigen tage stark beeinflusst. Im 14 Jahrhundert bestand Đakovo aus zwei Einheiten – Castrum Dyaco und Civitas Dyaco. Ebenso ist Đakovo ein wichtiges politisches Zentrum. Auf Grund der Größe des Lehensgutes, deren Vielzahl an Waldflächen sowie dem Mangel and bäuerlicher Bevölkerung haben die Bischöfe in Đakovo schon früh mit der Kolonisierung des Gebietes angefangen. Đakovo wird ein echter Wendepunkt der Volkswanderung nachdem die Türken in Bosnien einmarschieren. Im Jahre 1536 fällt Đakovo in die Hände der Türken. Das nahm Einfluss auf die Architektur, die Bräuche, die Sprache, sowie die

Sredinom 18. stoljeća stanovništvom iz područja Dervente, Plehana i Tolise u Bosni naseljena su tri nova sela: Vuka, Punitovci i Široko Polje te djelomično već postojeći Beketinci, Koritna i Dragotin. Stanovnike ovih sela u Đakovštini nazivaju Dripe. Od početka 19. stoljeća u ovaj kraj doseljava srpsko, njemačko i slovačko stanovništvo. Danas se na području Đakovštine prožimaju kulturne značajke starosjedilačkog i doseljenog stanovništva.

Seljaci su u Đakovštini do osamdesetih godina 19. stoljeća živjeli u velikim složenim obiteljima, poznatim pod nazivom zadruga. Najveći dio zadruga podijelio se u manje zadruge ili jednostavne obitelji, a dio zadružnih obitelji opstao je do svršetka Drugoga svjetskog rata.

Stalni etnološki postav prikazuje život hrvatskog seljaka u razdoblju od sedamdesetih godina 19. do tridesetih godina 20. stoljeća. Segmenti svakodnevice (gospodarstvo, graditeljstvo, tekstilno rukotvorstvo, prehrana, obrti), životni običaji (svadbeni, pogrebni) i običaji vezani uz pojedine blagdane (božićni, uskrsni, elementi pučke pobožnosti, običaj ljelja) dočaravaju sliku Đakovštine toga vremena.

ETHNOLOGICAL RESEARCH IN THE ĐAKOVO REGION

By visiting different parts of their diocese and parishes, Đakovo bishops and priests unintentionally became ethnographers. In his manuscript Bishop Petar Bakić (1670 - 1749) listed all the estates and names of the villages in the Đakovo region in the second half of the 18th century. In 1846, the Slavonian ethnographer and parish priest Luka Ilić Oriovčanin (1817- 1878) published the book Narodni slavonski običaji (Slavonian folk customs) in which he brought forward customs, songs and dances in the Đakovo region. His collaborators in collecting ethnographic data were the parish priests Adam Philipović from Gorjani and Antun Sobolović from Levanjska Varoš.

The atmosphere in the Đakovo region during Bishop Strossmayer's time contributed to the survival of numerous traditional values which can be attested by the fact that Isidor (Iso) Kršnjavi (1845 - 1923) visited the Đakovo region during his ethnographic research in Slavonia. Upon that occasion he recorded some ethnographic information on the villages of Vuka and Budrovci and published them in the book *Listovi iz Slavonije* (Pages from Slavonia) in 1882.

Strossmayer's secretary and collaborator dean Milko Cepelić (1853 - 1920) made a significant contribution to Croatian ethnology with his works on traditional textiles. Cepelić bequeathed the collection of traditional textiles from the Đakovo region, Bosnia and Southern Hungary, which he described in his works, to the Ethnographic Museum in Zagreb where it is still kept.

Ever since it was founded in 1919, the Ethnographic Museum in Zagreb has been collecting ethnographic material from the Đakovo region, primarily through collaborators such as Antun

ETHNOLOGISCHE FORSCHUNGEN IN DER ĐAKOVŠTINA

Bischöfe und Pfarrer aus Đakovo besuchten ihre Diözese und Pfarren und entwickelten sich dadurch zu Ethnographen. Bischof Petar Bakić (1670-1749) las in seinem Manuskript eine Liste von allen Dörfern in Đakovština mit ihren Grundbesitztümern und Namen in den 20er Jahren des 18. Jahrhunderts. Im Jahr 1846 schrieb der slavonische Ethnograph, Pfarrer Luka Ilić Oriovčanin (1817-1878) in seinem Buch "Slavonische Volksbräuche" (*Narodni slavonski običaji*) Angaben von Bräuchen, Liedern und Tänzen in Đakovština. Mitarbeiter bei dem Sammeln von ethnographischen Angaben waren Pfarrer Adam Philipović aus Gorjani und Antun Sabolović aus Levanjska Varoš.

Die Atmosphäre in Strossmayers Đakovština trug zur Bewahrung von verschiedenen traditionellen Werten bei, worüber Izidor (Iso) Kršnjavi (1845-1923) zeugte, als er bei seiner Forschungen in Slavonien auch Đakovština besuchte. Bei dieser Gelegenheit notierte er ethnographische Angaben über die Dörfer Vuka und Budrovci, die er im Büchlein "Blätter aus Slavonien" (*Listovi iz Slavonije*) 1882 veröffentlichte.

Strossmayers Sekretär und Mitarbeiter, Kanoniker Milko Cepelić (1853-1920) leistete großen Beitrag zur kroatischen Ethnologie mit seinen Werken über traditionellem Textil. Die beschriebene Sammlung vom traditionellen Textil aus Đakovština, Bosnien und Südungarn vermachte er dem Ethnographischen Museum in Zagreb, wo sie noch heute aufbewahrt wird.

Das Ethnographische Museum in Zagreb, seit der Gründung im Jahr 1919, sammelt ethnographisches Material aus Đakovština durch seine Mitarbeiter wie z.B. Antun Matasović, den Bankgeschäftsführer in Đakovo. Bäuerinnen aus

ETNOLOŠKA ISTRAŽIVANJA U ĐAKOVŠTINI

Đakovački su biskupi i svećenici, obilazeći svoju biskupiju i župe, postajali zapravo nenamjerno i etnografi. Biskup Petar Bakić (1670. -1749.) ostavio je u rukopisu popis đakovačkih sela sa svim njihovim posjedima, imenima i nazivima u drugom desetljeću 18. stoljeća. Godine 1846. etnograf, župnik Luka Ilić Oriovčanin (1817.-1878.) u knjizi *Narodni slavonski običaji* donosi podatke o običajima, pjesmama i plesovima u Đakovštini. Suradnici u skupljanju etnografskih podataka bili su mu župnici Adam Philipović iz Gorjana i Antun Sabolović iz Levanjske Varoši.

Ozračje u Strossmayerovoj Đakovštini vjerojatno je pridonijelo očuvanju mnogih tradicijskih vrijednosti o čemu svjedoči Izidor (Iso) Kršnjavi (1845.-1923.) kada je prilikom svog etnografskog istraživanja po Slavoniji obišao i Đakovštinu. Tom je prigodom zapisao etnografske podatke o selima Vuka i Budrovci i objavio u knjižici *Listovi iz Slavonije* 1882. godine.

Strossmayerov tajnik i suradnik, kanonik Milko Cepelić (1853. – 1920.) dao je zapažen doprinos hrvatskoj etnologiji svojim radovima o tradicijskom tekstilu. Opisanu zbirku tradicijskog tekstila s područja Đakovštine, Bosne i južne Mađarske Cepelić je oporučno darovao Etnografskom muzeju u Zagrebu gdje se i danas

Matasović, a bank manager from Đakovo. Women from the villages in the Đakovo region participated with their handicrafts in various exhibitions, especially at the fair Zagrebački Zbor (which later became Zagreb Fair) often showing their skills to the visitors.

In the period between the two world wars, traditional short stories, *narodne pripovitke,* from the Đakovo region were written by the ethnologist from Đakovo Milena Paparatović (1916 - 1981).

At the turn of the 19th and the beginning of the 20th century Đakovo had two private ethnographic collections: the collection owned by dean Milko Cepelić and the collection owned by priest Josip Lovretić (1865 - 1948), the well known author of the first ethnographic monograph on the village of Otok near Vinkovci.

The need to establish a museum in Đakovo was stressed several times in 1913. However, it was not established until after the Second World War. The year of 1951 saw the foundation of the City Museum and in 1952 the first permanent exhibition was put up in five exhibition rooms. Hardly any museum in Slavonia could pride itself on a permanent exhibition at the time. The exhibited material included archaeological remains, artefacts belonging to the collection of cultural history and ethnographic material, mostly textiles.

The first permanent exhibition was mounted by late Hedviga Dekker, the museum director at the time. Ethnological material has since then shared the destiny of the museum which changed several (even four!) locations. The second permanent exhibition of the Ethnological Department was organized in 1970 by the ethnologist Marijana Gušić, the director of the Ethnographic Museum in Zagreb, whereas the teachers Lucija Karalić (1908 - 1992) and Marija Gregić from Gorjani helped with the mounting of the exhibition with their expert advice. Lucija Karalić

Đakovo nahmen mit ihren Handarbeiten an verschiedenen Ausstellungen teil, besonders im Rahmen der Gemeinschaft *"Zagrebački Zbor"* (der heutigen Messe in Zagreb) und zeigten oft den Besuchern ihr Geschick. In der Zeit zwischen zwei Kriegen notierte die Ethnologin Milena Papratović (1916-1981) aus Đakovo Volksgeschichten (*Narodne pripovitke*) aus diesem Gebiet.

In der Zeit der 19-20 Jahrhundertwende gab es in Đakovo zwei private ethnographische Sammlungen: die Sammlung des Pfarrers Milko Cepelić und die Sammlung des Pfarrers Josip Lovretić (1865-1948), des berühmten Autors der ersten ethnographischen Monographie über das Dorf Otok, in der Nähe von Vinkovci.

Das Bedürfnis für die Gründung eines Museums in Đakovo wurde schon 1913 erwähnt, aber dazu kam es erst nach dem Zweiten Weltkrieg. Im Jahr 1951 wurde das Stadtmuseum gegründet, und 1952 wurde eine dauernde Ausstellung in fünf Räumen geöffnet. Damals war es schwierig für ein Museum eine dauernde Ausstellung zu haben. Archäologisches Material, Gegenstände der kulturgeschichtlichen Sammlung und ethnographisches Material, meist Textil wurden ausgestellt.

Die Autorin der ersten dauernden Ausstellung war die damalige Museumsleiterin, die verstorbene Hedviga Dekker. Das ethnologische Material teilte seitdem das gleiche Schicksal wie das Museum, das mehrere (sogar vier) Standorte änderte. Die Autorin der zweiten dauernden Ausstellung in der ethnologischen Abteilung des Museums war 1970 Ethnologin Marijana Gušić, die Leiterin des Ethnographischen Museums in Zagreb. Bei der Ausstellung halfen ihr mit ihren Ratschlägen die Museumsmitarbeiterinnen - die Lehrerin Lucija Karalić (1908 - 1992) und Marija Gregić aus Gorjani. Lucija Karalić veröffentlichte mehrere

je brigu i o etnološkim istraživanjima, a njezin nasljednik Franjo Čordašić (1908. – 1978.) istaknuo se u pripremi prvih Đakovačkih vezova te kao neumorni sakupljač i čuvar tradicijskog rukotvorstva. Osnovano je Društvo ljubitelja starina. Dugogodišnji suradnici i prijatelji Muzeja Anica Vrtarić, Ivica Pavić, Stjepan Dvoržak, Ivan Germovšek, Adolf Šnajder, Aleksandar Bellian i drugi vrijedno su radili na skupljanju i čuvanju etnološke građe i baštine u Đakovštini. Stručna suradnica muzeja postala je Zdenka Lechner (1918.), iz Muzeja Slavonije u Osijeku koja stvara mrežu suradnika i započinje sustavnija etnološka istraživanja na području Đakovštine.

Od 1971. do 1979. godine u Muzeju je zaposlen prvi etnolog Ivica Šestan, koji je nastavio akciju intenzivnog skupljanja etnografske građe te posebice istraživao tradicijsko graditeljstvo. Od 1979. godine Etnološki odjel Muzeja vodi etnologinja Branka Uzelac. Muzej je tek 2002. godine dobio namjenski preuređenu zgradu s prostorom za izlaganje, čuvanje i obradu etnološke građe.

Pojedina sela Đakovštine dobila su svoje monografije u kojima je prikazan i tradicijski život .Geograf i kartograf Mirko Marković objavio je etnografske prikaze Gorjana (1977.) i Tomašanaca (1978.). Tomo Šalić je prikazao svoje selo Vrbicu (1990.), a Ivan Zirdum opisao Đakovačke Selce (1995.).

THE FOLK COSTUMES OF ĐAKOVO FEMALE AND MALE BASIC DRESS

The folk costume of Đakovo belongs typologically to the traditional costume of eastern lowlands of Croatia, and in the cut of male and female clothes the heritage of Slavonian origin can be discerned. The basic attire consists of linen female and male shirt called *rubina,* created of flat uncut and puckered halves of homewoven linen.

Female *rubina* in the Đakovo region, unlike other neighbouring Slavonian folk costumes, remained complete. *Oplećak* (shirt) and *skuta or krila* (skirt) remained sewn on and they make one unit. This costume called *paorska nošnja* (peasant costume) or Đakovo costume is an older type of costume characteristic for the villages which belonged to the Civil Croatia or to the Provincial: Vuka, Široko Polje, Putinovci, Tomašinci, Viškovci, Forkuševci, Semeljci, Koritna, Satnica, Gorjani, Gašinci, Drenje, Dragotin, Kondrić. In villages that belonged to the Đakovo region administratively, such as Vrbica, Piškorevci and Strizivojna, (only Strizivojna belonged to the Croatian Military Border) *oplećak* and *krila* were separated in the second half of the 19th century.

A form of female *rubina* in the Đakovo region, described by Milko Cepelić in "*Spomen-cvieće"* in 1900, continued to be used by the midst of the 20th century.

Detailed description and analysis of female linen from Gorjani was made by Zdenka Lechner in the 1970s, and according to the weaving, embroidery or function they are devided into *bilke* (white), *vezenke* (embroidered), *tanke rubine* (fine linen), *svećane* (festive) and *najsvećanije* (the most festive).The linen sleeves are decorated, and they can be made of the finest homewoven cotton or woven silk, and the back of the skirt is also

TRACHTEN IN ĐAKOVŠTINA

Die Trachten der Đakovština gehören typologisch zu dem Südflachland Kroatiens. In deren Schnitt finden sich Elemente slawonischer Herkunft wieder. Grundkleidung bestimmt die so genannte *Rubina,* die aus geradem ungeschneidertem hausgemachten Leinen besteht.

Das Frauenhemd ist in der Đakovština, im Unterschied zu den umliegenden slawonischen Trachten, erhalten geblieben. Das Hemd und der Rock blieben angenäht und formen so eine Einheit. Diese so genannte "Bauerntracht" aus Đakovo war typisch für die Dörfer Vuka, Šikoro polje, Punitovci, Tomašanci, Viškovci, Forkuševci, Semeljci, Koritna, Satnica, Gorjani, Gašnici, Drenje, Dragotin und Kondrić, welche zu dem Bürgerlichen Kroatien gehörten. In Budrovci, Vrbici, Piškorevci und Srizivojna, Dörfern die administrativ zu Đakovo gehörten, wurden in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, das Hemd und der Rock getrennt.

Die Arten und Unterarten von Frauentrachten in der Đakovština beschrieb Milko Cepelić in seiner "*Spomen-cvieću*" (Andacht an die Blumen). Diese Trachten wurden noch bis zur Hälfte des 20. Jahrhunderts beibehalten.

Eine genauere Beschreibung und Analyse der Frauentrachten aus dem Dorf Gorjani erstellte Zdenka Lechner in den siebziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts. In Gorjani stellte man ganze Trachten noch bis zur hälfte des vergangenen Jahrhunderts her; diese teilte man je nach Webeart, Stickmuster oder ihrer Funktion auf folgende ein: *Bilke*(weisse/einfache Trachten), *Vezenke* (gewobene Trachten), *dünne Trachten*, *festliche Trachten* und *die festlichsten Trachten*. Auf den Hemden wurden die Ärmel, auf den Röcken die Hinterseite, meist mit feinster hausgemachter

ĐAKOVAČKA NOŠNJA ŽENSKO I MUŠKO TEMELJNO RUHO

Đakovačka nošnja tipološki pripada tradicijskoj nošnji istočnog nizinskog dijela Hrvatske, a u kraju muške i ženske odjeće nazire se baština slavenskog podrijetla. Temeljno ruho čini platnena ženska i muška košulja zvana *rubina*, sastavljena od ravnih nekrojenih i nabiranih pola domaćeg tkanja.

Ženska *rubina* u Đakovštini je, za razliku od okolnih slavonskih nošnji, ostala cjelovita. *Oplećak* (košulja) i *skuta* ili *krila* (suknja) ostali su prišiveni i čine cjelinu. Ova tzv. paorska nošnja ili *đakovačka nošnja* je stariji tip nošnje karakterističan za sela koja su bila u sastavu civilne Hrvatske ili Provincijala : Vuka, Široko Polje, Punitovci, Tomašanci, Viškovci, Forkuševci, Semeljci, Koritna, Satnica, Gorjani, Gašinci, Drenje, Dragotin, Kondrić. U Budrovcima, Vrbici, Piškorevcima i Strizivojni, selima koja administrativno pripadaju Đakovštini (u sastavu Vojne krajine bila je samo Strizivojna), *oplećak* i *krila* su u drugoj polovici 19. stoljeća razdvojeni.

Vrste ženskih *rubina* u Đakovštini, koje je Milko Cepelić opisao u *Spomen-cvieću* 1900. godine, u uporabi su se zadržale do sredine 20. stoljeća. Detaljan opis i analizu ženskih rubina iz Gorjana načinila je Zdenka Lechner sedamdesetih godina prošloga stoljeća. U Gorjanima su se cjelovite rubine izrađivale još sredinom 20. stoljeća, a prema tkanju, vezu ili funkciji dijele se na: *bilke*, *vezenke*, *tanke rubine*, *svečane* i *najsvečanije*. Na *rubinama* se ukrašavaju rukavi, koji mogu biti od najfinijih vrsta domaćega pamučnoga ili svilenoga tkanja, te stražnji dio *krila*. Rubine se ukrašavaju pamučnim, svilenim i zlatnim nitima, *đenđarkom* (različitim staklenim zrnjem) i *pulijama* (metalnim pločicama), u raznim tehnikama veza. *Rubine* naziv dobivaju prema duljiini ukrasa, materijalu kojim su ukrašene, tehnici ukrasa, broju vezova ili stupova i vrsti tkanja od kojih su načinjene. S prednje strane su povrh *rubine* žene pripasavale odgovarajuću vrstu pregače, a gornji dio tijela ogrtale različitim rupcima od domaćeg ili kupovnog tkanja. Djevojke u Gorjanima su se nekoliko godina pred udaju novile u razne *rubine* ovisno o nedjelji ili blagdanu pa su bogatije mogle imati i onoliko *rubina* koliko je nedjelja u godini.

Đakovačka muška *rubina slična* je po kroju ostalim slavonskim košuljama, a razlika je u tome što slobodno pada i ne opasuje se *tkanicom*. Vez je na prsima do *pojaska*, ispod kojega počinju sitni okomiti nabor. Ovdje *rubine* nisu ukrašene uokolo ili povrh donjeg ruba. Spajanje *pola* izvodi se vrstom čipke *na iglu*, ovdje zvane *spljet*. Gaće su dugačke i široke i, kao na cijelom slavonskom području, nabiru se stezanjem upletene uzice- *svitnjaka*. Uz svečano ruho muškarci su oblačili crni *frosluk* (prsluk), ukrašen zlatovezom, a oko vrata su stavljali zlatom vezenu ogrlicu, *pošu*, *karlatoš*.

Dodatnu žensku i mušku odjeću, obuću i pokrivala za glavu, uglavnom za hladnije dane, izrađivali su đakovački obrtnici, a pojedini su predmeti izloženi u dijelu postava posvećenom đakovačkim obrtnicima i obrtima.

decorated. The linen is decorated with cotton, silk and golden thread, with *đendarak* (glass beads) and *pulije* (small metal plates) and different kinds of embroidery. *Rubine* got their name by the length of the decoration, the material used for the decoration, the technique of decoration, the number of embroidered motifs or *columns* or the kind of weave used in the make. At the front, on top of the linen women wore corresponding type of apron, and the top part of body would be wrapped with different kinds of wraps made from homewoven or purchased weave. Young women in Gorjani had, a few years before they married, their linen "renewed" with different shirts depending on a Sunday or holiday, so the wealthier girls could have as many new shirts as there were Sundays in the year.

The male *rubina* from Đakovo resembled other Slavonian shirts by its cut, the difference was that it was let to fall freely; it wasn't girded by the woven belt *tkanica*. The embroidery was on the chest down to the spot slightly above the waist where little vertical pleats start. The shirts are not decorated all around or above the bottom edge. The halves of the linen are connected by a type of needlepoint lace, here called *spljet*. The bottoms are long and wide and, as throughout entire Slavonia, they are puckered by using the interwoven string called *svitnjak*. The festive bottoms are decorated above the edge of the leg with the type of white lace work called *raspljet* and *isikavac*. With the festive costume men wore black waistcoat called *frosluk* decorated with golden embroidery, and around the neck they wore golden embroidered collar *(posa, karlatos)*.

Additional female and male costume, footwear and head covers, usually for colder days, were made by craftsmen of Đakovo, and specific exhibits are shown in the part of the permanent exhibition dedicated to the craftsmen and crafts of Đakovo.

Baumwolle oder Seide und Goldfasern, allerlei Glasperlen und Metallplättchen in den verschiedensten Stickereien verziert. Die Trachten wurden durch die Länge der Verschmückungen, dem Material aus dem die Verzierungen sind, dem Stoff aus dem sie gemacht sind, der Verzierungstechnik und der Anzahl der Stickereien, unterschieden. Von vorne zogen sich die Frauen über ihre Trachten eine entsprechende Schürze um. Um den Oberkörper wickelten sie sich verschiedene Tücher aus gekauften oder selbst gemachten Stoffen. Die Mädchen in Gorjani "erneuerten ihre Garderobe" abhängend von Sonn- und Feiertagen in den Jahren bevor ihrer Hochzeit. So konnte es passieren, dass Mädchen aus wohlhabenden Familien, so viele Trachten besaßen wie es Sonn- und Feiertage im Jahr gab.

Das Männerhemd in Đakovo war den Hemden der umliegenden slawonischen Trachten, mit dem Unterschied das es frei fallend getragen wurde und nicht mit einer Schnur gegürtet wurde, sehr ähnlich. Das Stickmuster war auf der Brust und ging bis zum Gürtelbereich, unter welchem feine vertikale Falten waren. Hier waren die Trachten nicht um oder über der Unterwäsche verziert. Die Unterhosen waren, wie im ganzen slawonischen Gebiet, breit und lang und sie wurden durch das Zusammenziehen einer eingewobenen Schnur eng gemacht. Die festlicheren Trachten wurden dazu mit weißer Spitze an den Hosenbeinen verziert. Zur festlichen Tracht gehörten bei den Männern eine schwarze mit Goldstickereien verzierte Weste, der *Forsluk*, und um den Hals eine Kette oder ein ebenfalls mit Goldstickerei verziertes Tuch.

Weitere Kleidung, Schuhe und Decken, vor allem für kältere Zeiten stellten Handwerker in Đakovo her. Solche Gegenstände sind Teil der den Handwerkern gewidmeten Dauerausstellung.

TRADITIONAL TEXTILES

Flax and hemp were grown, processed and used in weaving until cotton was readily obtainable at the second half of the 19th century and eventually completely accepted at the end of the century. Cotton was purchased in shops and at fairs. There are several sorts of woven linen and they differ in weaving techniques and tools used in the weaving process.

Weaving is a process in which the weft is inserted into the weft carrier and intertwined with the warp at right angles. Simple weaving is carried out with two weft carriers. More complex weaving demands more skill, preciseness, and a bigger number of weft carriers depending on the technique. A big number of weaving techniques is known to be present in the Đakovo region. The width of woven linen depends on the reed on the loom which is 40 to 60 cm wide and is called *pola* (half). Woven linen is bleached by soaking in lye or drying in the sun. After that it is folded widthways and rolled into *trubice* with the front rolled inwards. The *trubice* are put away in a chest of drawers, *ladičar* or glass dresser, *stakleni kredenc*.

According to Cepelić, the Đakovo region was in the beginning of the 20th century a treasury of home manufactured weave, *tkalo*. Weaves were named according to the raw material from which they were made, the quality of thread, weaving technique and purpose. *Čisti bez* was made from the finest flax or hemp threads. Mixed linen made from cotton and flax threads or the threads of hemp is called *bez polutan*. *Čisti bez* and *bez polutan* were used for making shirts, both for men and women, as well as fine towels. The linen called *odnik* woven from short flax or hemp threads was produced for everyday use.

TRADITIONELLE TEXTILEN

Bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts als die eindeutig billigere Baumwolle angenommen wurde, wurden Flachs und Hanf angebaut, verarbeitet und gewoben. Baumwolle wurde in Geschäften und auf Märkten gekauft. Gewobene Leinen gab es in verschiedenen Arten, die sich durch Material und Herstellungsweise unterschieden. Die Breite des gewobenen Leinen hängt von der Breite des Webstuhls ab und beträgt zwischen 40 und 60 cm und wurde *Pola* genannt. Die Leinen wurden durch Laugen und Trocknen in der Sonne gebleicht. Danach wurden sie der Länge nach gefaltet und in Ballen, die "Trompeten" genannt wurden, gerollt. Die Vorderseite war immer nach Innen gewendet. Diese Trompeten wurden in speziell dafür gemachte Glasschränken und Schubladenkisten aufbewahrt.

Die Đakovština war Cepelić nach am Anfang des 20. Jahrhunderts eine richtige Schatzkammer Handarbeit des einheimischen Webens. Die gewobenen waren wurden, nach dem Rohstoff aus dem sie gemacht wurden, der Qualität der Fasern und der Herstellungstechnik benannt.

Čisti Bez wurde aus den feinsten Flachs- und Hanffasern gemacht. Ein gemischtes Leintuch aus Baumwollfasern und Flachs- oder Hanffasern wurde *Bez Polutan* genannt. *Čisti Bez* und *Bez Polutan* wurde für die Herstellung von Männer- und Frauentrachten und feineren Tüchern benutzt. Für den Alltagsgebrauch wob man *Odnik*, ein Leinentuch aus kürzeren Flachs- oder Hanffasern. Eingeflochtene kurze und gröbere Fasern wurden zur Herstellung von Bettverkleidungen und ähnlichem verwendet.

TEXTILE HANDICRAFT

The traditional life of women in the 19th century entailed knowledge about the complete process of textile handicraft, from planting and preparation of raw textile material to weaving, sewing clothing and other textile products. For that reason, women already as little girls were becoming familiar with those skills. A part of a girl's dowry was made by her grandmother or mother under supervision of a skilful weaver.

Traditional textile stock of Slavonia comprises products made from flax, hemp, purchased cotton, homewoven silk, silk purchased from a door-to-door salesman, at fairs or in town shops, as well as other industrial textiles (velvet, satin, and bombazine). The complete textile production was done by women. They sowed flax seed in spring and autumn and plucked the stalks before they grew ripe so that threads would not break afterwards. The stalks would then be tied into bundles whose size corresponded to handfuls called *ručice* and then into sheaves and were left in the field in order for the flower heads and seeds to dry. At home, the flower heads were beat off the stalks after which the flax was left to soak, *kiseliti*, in water 10 to 14 days, washed and spread to dry in the sun or in a mildly heated oven and then beaten by a wooden bat called *stup*. That was the manner in which various sorts of lax chaff called *povjesmo, kučina or puzder* were produced. *Kučina* was later used for spinning rough threads in order to make spreads, *puzder* was thrown away and *povjesmo* was further treated on the flax breaker (*trlica*). Threads of *povjesmo* were laid across the lower part of the *trlica,* covered by the

TEXTILHANDARBEIT

Im traditionellen Leben der Frau des 19. Jahrhunderts war es üblich dass die Frau den gesamten Prozess, vom Anbau und der Verarbeitung des Rohstoffes, dem Weben, dem Nähen bis hin zum Verzieren der Kleidung und anderer Textilien, der textilbezogenen Handarbeit beherrschte. Deswegen wurden die Frauen schon in ihren Mädchenjahren mit diesen Fertigkeiten bekannt gemacht. Ein Teil der Mitgift, welche ein Mädchen in die Ehe einbrachte, wurde von der Großmutter oder Mutter verarbeitet und der andere Teil unter Aufsicht einer erfahrenen Weberin von dem Mädchen selbst.

Die traditionellen Kleider und Textilien sind aus Lein, Hanf, gekaufter Baumwollfaser, selbst gewobener Seide oder gekauften Seidenstoffen, die von reisenden Händlern sowie auf den verschiedensten Märkten erworben wurden, wie auch allerlei anderer Stoffe wie zum Beispiel Samt. Der gesamte Prozess der Textilverarbeitung war der Frau überlassen. Leinen säten die Frauen im herbst und im Frühling und ernteten es bevor der Reifung sodass später der Stoff reißfester war. Die gepflückten Leinstängel wurden in so genannte *Ručice* (Menge die man mit beiden Händen umfassen kann) gebunden. Diese wurden wiederum in Bündel gebunden und zum Trocknen einige Zeit auf den Feldern gelassen. Getrocknet wurde der Flachs dann 10-14 Tage eingelegt, gewaschen, wieder getrocknet und in der Sonne oder im lauwarmen Bäckerofen erwärmt und mit einem Prügel geklopft. So erhielt man *Povjesmo, Kučina* und *Puzder* (Flachsspreu). Aus *Kučina* webte man später grobe Fasern für Matten und Vorleger, *Puzder* wurde weggeworfen und *Povjesmo* wurde auf einer Breche weiter

U Đakovštini se, kao i u cijeloj Slavoniji, tkalo na stanu s horizontalnom osnovom, pomoću dviju do šest *nićanica* na dva ili tri vratila. Tkalo se u zimskom dijelu godine, u vrijeme kada nema velikih radova u polju i oko kuće. Tada se u veliku sobu unosio stan, a često je u velikim zadružnim obiteljima bilo toliko stanova koliko je bilo žena u kući. Otkano platno zove se *natra*.

EMBROIDERY

Needlework was done on homewoven and purchased smooth linen. Needlepoint was used for decorating towels, pillowcases, kerchiefs, wraps and aprons. *Rubina* (female and male shirts) were most commonly decorated with embroidery. The type of stitch depended on whether it was *skuta*, the part just above the hem, shoulders, sleeves or collar called *jačica* that was being decorated. Every part of the *rubina* was decorated with particular stitches, motifs and colours depending on purpose. The most beautiful and richly decorated parts were above those the hem and sleeves, and techniques of these were synchronized. Different forms of stitching were used like counting stitches *podlakca*, *zabodački* (half cross stitches) and *krstački vez* (cross stitch) where the threads of the base were being counted. *Podlakca* was used for female *rubina vezenka* (embroidered shirt) and male shirts. *Vezenkas* were decorated with black, blue, red and dark brown needlework thread. Motifs were turtles, twisted branches, leaves, stars and hearts. The cross stitch was used on female linen shirts above the waist, and it was done with loose threads. Motifs were small and big tulips, violets, curlicues, big branches, roses. Embroidery by letters or undersigned needlework is made on top of a previously drawn motif on the base with white silk or cotton thread. This needlework was used for decoration of female shirts and male linen shirts. Motifs were bunches of grapes and wild roses.

White stitches resembling lace called *spljet* and *raspljet* were used for decoration. *Spljet* is a sort of lacework which is made by putting two halves of linen together using sewing needle and thread.

STICKEREIEN UND VERZIERUNGEN

Gestickt wurde ohne Vorlage auf hausgemachtem und gekauftem glatten Leinen. Mit Stickereien wurden Tücher, Kissenbezüge, Kopftücher und Schürzen verziert. Meist wurden die Frauen- und Männertrachtenhemden verziert. Die Art der Stickerei hing davon ab ob der Saum, die Schultern, die Ärmel oder der Kragen verziert wurden. Jeder Teil der Tracht wurde auf eine andere Art und Weise, in anderen Farben und Mustern, abhängig von dessen Bestimmung, verziert. Am schönsten und aufwendigsten wurden Ärmel und Saum verziert und die Verzierungsmethode war für beide gleich. Es wurden die verschiedensten Techniken angewandt: Zahlenstickereien- *Podlakca, Zabodački* (Halbkreuz) und *Krstački Vez* (Kreuz) - bei denen man die Fasern der Unterlage, auf denen man stickte, zählte. *Podlakca* wurde für Frauenhemden, Schürzen und Männerhemden gebraucht. Schürzen wurden mit Baumwollfäden in schwarz, blau, rot und braun gestickt. Die Motive waren Schildkröten, Äste, Blätter, Sterne und Herzen. Die Kreuz-stickereien wurden für Frauenkleider bevorzugt und die Stickfaser war nicht festgezogen. Die Motive waren kleine und große Tulpen, Blümchen, große Äste, Schnecken und Rosen. Musterstickereien, oder Stickereien nach Mustern, welche man, mit weißem Baumwoll- oder Seidenfaden, nach im vornherein auf die Unterlage aufgemaltem Muster, machte, wurden ebenfalls Frauen- und Männerkleider verziert. Die Motive waren Reben und wilde Rosen.

Zum verzieren wurden weiße spitzenartige Stickereien benutzt; *Spljet* (Geflecht) und *Raspljet* (Entwirrung). *Spljet* war eine Art Spitze, die man bei

Zlatovez, vez zlatnom žicom, počeo se primjenjivati sredinom 19. stoljeća. Zlatom se naziva metalna nit, a razlikuje se žuto i *bilo* zlato. Razlikuje se vez *zlatom naskroz* (kada se zlatnom niti veze na platnu) i vez *zlatom po papiru* (veze se preko čvrstog papira izrezanog u obliku motiva pa se postiže reljefnost). Za ovu vrstu veza specijalizirale su se pojedine žene zvane *vezilje*, a vezle su na tkanini napetoj na drvenom okviru zvanom *đerđe*. Vez zlatnom niti mogao se dopuniti, nakititi ili iskititi živim zlatom i raznovrsnim zrncima, biserima. Motivi zlatoveza najčešće su biljni, stilizirani i geometrizirani, grana i loza. Zlatovez se prvotno primjenjivao za urešavanje rubaca za glavu, *šamija* ili *zlatara*, a kasnije i ostalih odjevnih predmeta.

Đakovačka nošnja je najpoznatija po zlatovezu. Stilska cjelina zlatovezom urešenih odjevnih predmeta, oglavlja i obuće pridonijela je popularnosti ove odjevne suvrstice koja je postala sinonim za Đakovštinu.

TRADITIONAL ARCHITECTURE OF THE ĐAKOVO REGION

Residential architecture, that is rural houses represent the principal element of the traditional rural architecture. In its shape, content and function the house is the richest and the most complex example of traditional architecture.

Archaeological remains are very important for comprehending some of the features of traditional architecture and house building. According to such remains it is evident that the houses were in the Middle Ages and late Neolithic in eastern Slavonia built by ramming wooden beams into the ground. Walls would be made by filling the spaces between the beams with wattle and then covered with mud. It is the wattle and daub technique which was developed already in Neolithic and survived to the first decades of the 20th century.

Building material could be found in the immediate surrounding. In the case of the Đakovo region, the material included wood and earth for building walls and cane, rush and thatch for building roofs.

A very important source of information about traditional architecture of the Đakovo region is the manuscript by Petar Bakić from 1719: " Village houses were made from wood, covered with boards or thatch, with small windows which served more as embrasures than sources of light. The houses had three rooms: one big room that contained a big brick stove served as the room where the household spent most of their time. The second, smaller room without an attic housed a heath for cooking with a smoke vent. That was the room where meat and bacon was

TRADITIONELLE ARCHITEKTUR IN DER ĐAKOVŠTINA

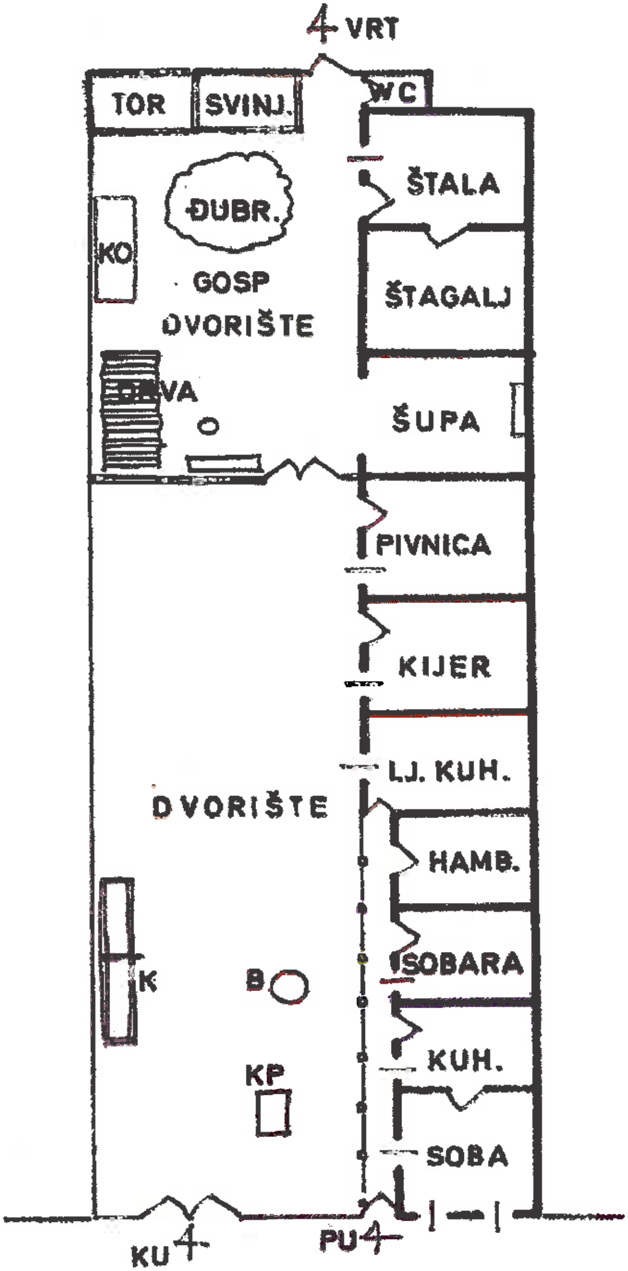
Die Wohnarchitektur, beziehungsweise bäuerliche Häuser, stellen den Hauptinhalt der bäuerlichen Architektur dar. Das Haus, an sich, inhaltlich und funktional, stellt das reichste und komplexeste Beispiel der traditionellen Architektur dar.

Für das Verständnis einiger Erscheinungen in der traditionellen Architektur sind archäologische Angaben sehr wichtig. Diesen Angaben nach, sieht man, dass man schon in der Mittel- und Spätjungsteinzeit in Ostslavonien Häuser aus Säulen, die in die Erde eingegraben wurden, baute. Den Raum zwischen diesen Säulen füllte man mit geflochtenem Reisig zu Mauern. Solche Mauern wurden mit Schlamm beschmiert. Es handelte sich um eine Architekturtechnik, die schon in Jungsteinzeit entwickelt wurde, und die bis in die ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts aufbewahrt wurde.

Das Baumaterial, das benutzt wurde, befand sich im unmittelbaren natürlichen Umfeld. Hier benutzte man Holz und Erde für die Mauern und Schilfrohr, Binse und Stroh für die Dächer. Es gibt wenige Angaben aus dem Mittelalter und aus der Zeit der türkischen Herrschaft in Slavonien.

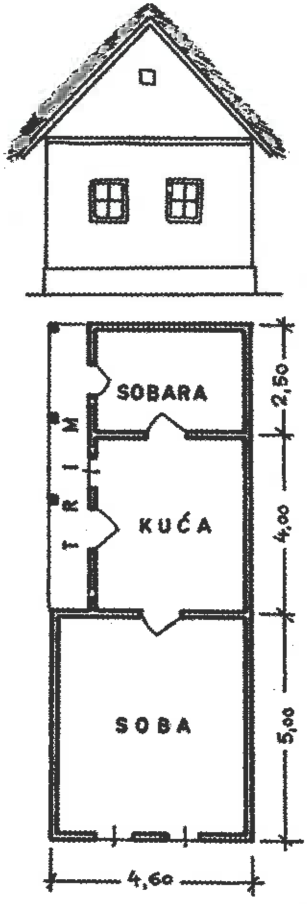
Eine sehr wichtige Quelle für die traditionelle Architektur in Đakovština stellt ein Manuskript von Petar Bakić aus dem Jahr 1719 dar: "Die Dorfhäuser waren aus Holz und wurden mit Brettern oder Stroh bedeckt. Die Häuser hatten kleine Fester, die nicht als Lichtquelle, sondern mehr als Schießscharten dienten. Die Häuser hatten

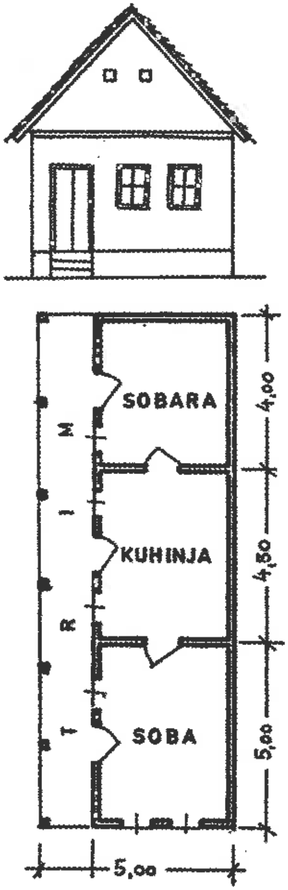
Pravokutni oblik parcele (uži dio uz ulicu, a u dubinu izduženi) utjecao je na uređenje kućišta i izgled sela. U pravilu je kućište bilo razdijeljeno na dva dvorišta. U prvom dvorištu-*avliji* smještena je kuća za stanovanje, *ambar* (spremište za žitarice), kijeri, kiljeri, kućari (sobe za mlađe bračne parove), bunar, vanjska peć (krušna), čardak (spremište za kukuruz), štagalj, drvljanik, drvnik (mjesto za piljenje drveta za ogrjev), dok su se u drugom dvorištu- stražnjoj avliji nalazili svinjac, mali vrt, đubrište i zahod. Odstupanja od ovakvog rasporeda su vrlo česta pa ga ne treba uzimati kao pravilo.



Među seljačkim kućama Đakovštine razlikuju se tri osnovne skupine. Prvu grupu čine kuće pravokutnog, izduženog tlocrta, s trijemom

residential structures whose broader façade faces the street. They have more windows on wall facing the street because they are usually built on wide estates. The last group includes L-shaped houses which are remarkable mostly for their versatility. The ground plan of the L-shaped house clearly shows the plan of a tripartite house with a porch along the broader façade which is added with another room on the street façade. Whereas the building material for old types of houses is hewn wood, L-shaped houses are built of brick. This type of plan is related to the settlement of Germans in the Đakovo region.





scheiden: Zur ersten Gruppe gehören Häuser mit rechteckigem verlängertem Grundriss, mit einem Säulengang längs dem Haus und mit einem dreieckigen, auf die Straße gewendetem Giebel. Die Vorderseite charakterisieren zwei Fenster und manchmal auch ein Eingang in den Säulengang, so dass man ins Haus direkt von der Straße eintreten konnte. Den anderen Typ stellen Wohngebäude die Straße entlang dar. Sie haben mehrere Fenster auf der Vorderseite, weil sie gewöhnlich auf breiteren Parzellen gebaut wurden. Zur letzten typologischen Gruppe ören Häuser in "Schlüsselform", die sich durch ihre Unterschiedlichkeit hervorheben. Im Grundriss des Hauses, kann man die Dreiteiligkeit des Hauses mit einem Säulengang längs dem ganzen Haus, zu dem noch ein Zimmer hinzugefügt ist, leicht erkennen. Während das Baumaterial der äuser, die zum älteren Typ gehören, gezimmertes Holz ist, sind die "schlüsselförmigen" Häuser aus Ziegeln. Die Erscheinung dieses Grundrisses in Đakovština ist mit der Einwanderung der Deutschen in dieser Gegend verbunden.

Mi idemo ljeljo, mi idemo kralju ljeljo...

LJELJE, KRALJI, KRALJEVI U ĐAKOVŠTINI

Među godišnjim običajima u Đakovštini ističe se djevojački ophod zvan *ljelje, kralji, kraljice* vezan uz katolički blagdan Duhove. Zabilježeni podaci potvrđuju kako je ovaj običaj bio poznat u više sela Đakovštine te da se ugasio tridesetih godina 20. stoljeća.U Hrvatskoj je on bio raširen na području Slavonije, Srijema i Baranje.

Običaj i obredne pjesme privukle su pozornost etnografa i etnologa pa je sam običaj i njegove mijene moguće pratiti na području Đakovštine od sredine 19. stoljeća. Običaj *kraljica* u župi Drenje, u selu Slatinik, detaljno je opisao već 1846. godine župnik i etnograf Luka Ilić Oriovčanin u knjizi *Narodni slavonski običaji*.

Milko Cepelić je zapisao podatak iz kojeg je vidljivo da je običaj bio upriličen jedne lipanjske nedjelje 1883. godine u selima Široko Polje i Vuka prilikom dolaska biskupa Josipa Jurja Strossmayera i njegova gosta, istraživača zadruga Emila Laveleya.

Etnološka ispitivanja ovog običaja je u Đakovštini započela etnologinja Zdenka Lechner 1961. godine. Pokazalo se da je on najbolje sačuvan u Gorjanima pa su istraživanja proširena uz pomoć stručne suradnice Lucije Karalić, učiteljice iz Gorjana, a pridružila im se i etnologinja Marijana Gušić.

Gorjanske su ljelje značajne zbog toga što su temeljito i stručno istražene, filmski i tonski dokumentirane, a rezultati objavljeni.Velike zasluge za obnavljanje ovog običaja, njegovo održavanje i prilagodbu za scensko izvođenje u raznim

Marijana Gušić also took part in the research. Documentation of the custom comprised films and audio recordings made in collaboration with the Osijek radio and television. Importance of the Gorjani ljelje lies in the fact that the custom was thoroughly and professionally researched and that the research results were published.

Great credit for the revival of this tradition, its maintenance as well as its stage adaptation on various occasions, especially at *Đakovački vezovi* and other folklore festivals should be given to Lucija Karalić who donated to the Museum of the Đakovo Region full documentation of the ljelje custom from the beginning of the 20th century.

The custom of ljelje from Gorjani was performed at the Academy Palace in Zagreb on the 21st December 1966 marking the centenary of the former Yugoslavian Academy of Sciences and Arts, the present Croatian Academy of Sciences and Arts.

Stage performances of the custom attract the attention of audience even to this day. The *ljelje* custom has become a symbol of the Đakovo region and Gorjani and it has been included in the permanent exhibition presenting the Ethnological Department of the Museum of the Đakovo region. An enlarged photograph shows a scene in a courtyard with a doll of a king and rich photo-documentation of the continuity of the custom in the Đakovo region to the present day when efforts are being made towards reviving the custom in Đakovački Selci and Strizivojna. Background sound effects at the exhibition make traditional songs performed by *ljelje*.

Description of the custom:

Fernsehen aufgenommen. Die *Ljelje* aus Gorjani sind deswegen so bedeutend weil sie gründlich und fachlich erforscht wurden und die Forschungs

prigodama, posebice na Đakovačkim vezovima i drugim smotrama folklora, imala je Lucija Karalić, koja je Muzeju Đakovštine darovala sređenu fotodokumentaciju o ljeljama od početka 20. stoljeća.

Običaj ljelja iz Gorjana izveden je u Zagrebu 21.prosinca 1966. godine u palači Akademije prigodom proslave 100. godišnjice bivše Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, današnje Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Izvođenje običaja na sceni i danas plijeni pozornost publike, a ljelje su zapravo postale zaštitni znak Đakovštine i Gorjana pa je običaj prikazan i u stalnom postavu Etnološkoga odjela Muzeja Đakovštine.

The number of *ljelje* in the custom is never determined. One group of the participants (all of which are young women) plays the roles of kings and the other group the roles of queens. The *ljelja* costume is comprised of silk colourful clothes and parts of the traditional folk costume, a combination which is usually not worn. Kings have on their heads specially decorated hats and queens have wax wreaths.

In Gorjani *ljelje* make the rounds of the village in the afternoon of the first day of Whitsun. Walking in a procession (kings in pairs in the front are followed by queens and a bagpipe player or *tamburica* players) girls leave the courtyard of the house where they gathered and go through the village singing traditional songs. *Ljelje* walk on paths in front of the village houses first on one side of the street than on the other side thus walking through the entire village and entering the courtyards where they are welcomed by the hosts. Upon entering the courtyard *ljelje* form two rows and stand facing the house. They sing a song that is appropriate for the situation in the house, that is, depending whether someone of the people living in the house is the a young man, young woman, brother or sister, members of the household from which one of the participant comes, a person that makes this house belong to a high rank.

In households with a young married couple it was customary that the daughter-in-law (*snaša*) welcomes *ljelje*. Chairs with pillows are then placed in the courtyard in front of the porch for the kings to sit down. Some women covered the chairs with woollen sheets (*ponjavci*) and put pillows (*vanjuške*) on them. Depending on the welcome, *ljelje* sing a

resultate auch veröffentlicht wurden. Großen Verdienst für das Veröffentlichen dieses Brauches, sowie das Erhalten und besonders das in Szene gesetzte Auftreten, welches für die verschiedensten Gelegenheiten angepasst wurde, trägt Lucija Karalić, die dem Museum eine fertige Fotodokumentation über die *Ljelje* am Anfang des 20. Jahrhunderts geschenkt hat.

Der Brauch der *Ljelje* aus Gorjani wurde in Zagreb im Jahre 1966 in dem Palast der Akademie zur Hundertjahresfeier der ehemaligen Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste, der heutigen Kroatischen Akademie der Wissenschaften und Künste vorgeführt. Die Aufführung der *Ljelje* weckt Aufmerksamkeit und Staunen im Publikum, so dass die *Ljelje* zum Wahrzeichen der Đakovština und des Dorfes Gorjani geworden sind und deshalb auch eine Dauerausstellung in der ethnologischen Abteilung des Museums in Đakovo haben. Auf der vergrößerter Fotografie ist eine Szene aus einem Hof dargestellt. Ausgestellt ist eine in einen König verkleidete Puppe. Die reichhaltige Fotodokumentation zeigt die Kontinuität des Brauches in der Đakovština bis in die Gegenwart, in der man sich stark an der Wiederherstellung dieses Brauches in den Dörfern Đakovački Selci und Strizivojna bemüht. Die Tonkulisse besteht aus rituellen Lidern die von den *Ljelje* gesungen werden.

Beschreibung des Brauches:

Die Anzahl der Teilnehmerinnen war nicht vorgegeben. Eine Hälfte der Teilnehmerinnen übernimmt die Rolle der Könige und die andere

Godišnji proljetni ophod *kraljice* ili *ljelje* iz Gorjana stavljen je rješenjem Ministarstva kulture Republike Hrvatske 2007.godine na listu nematerijalnih kulturnih dobara, a na temelju stručnog vrednovanja i prijedloga Povjerenstva za nematerijalnu kulturnu baštinu.

Godine 2009. godišnji ophod *kraljice* ili *ljelje* iz Gorjana upisan je na UNESCO-vu novoosnovanu Reprezentativnu listu nematerijalne baštine svijeta.

song and begin the ritual game. Queens sing and kings dance crossing their swords The game ends with the song Bow to the King, o Ljelje, Bow to the King during which the kings slowly bow to the household members. After that, *ljelje* are offered cakes, fruit and wine and given eggs and ham which they later on eat together.

The day after Whitsun, *ljelje* go the neighbouring villages in a ceremonially decorated carriage. By going around the village, young girls

Hälfte die Rolle der Königinnen. Das Kostüm besteht aus sehr bunten Kleidern und Teilen traditioneller Trachten in einer sonst nicht getragenen Kombination. Die Könige haben auf ihren Köpfen besonders verzierte Blumenhüte; die Königinnen Wachskränze.

In Gorjani ziehen die *Ljelje* am ersten Pfingsttag am Nachmittag um das Dorf. In Gruppen von zwei Königen, zwei Königinnen und einem Gaukler beziehungsweise einem Tamburizzaspeiler zogen sie traditionelle Lieder singend durch das Dorf. Die *Ljelje* gingen das ganze Dorf ab und besuchten jedes Haus im Dorf. Dort wurden sie im Hof von den Bewohnern der Häuser erwartet. Im Hof sangen die *Ljelje* ein Lied, das der Sitation des Hauses entsprach (es gab Lieder für Junggesellen, Mädchen, Geschwister, Familien-mitglieder der *Ljelje* Teilnehmerinnen, wohl-habende Herrschaften und andere).

In Häusern mit jungen Ehepaaren war es Brauch, dass die Schwiegertochter die *Ljelje* be-grüßte. Den *Ljelje* wurden Stühle, oft mit Baumwollbezügen, *Ponjavci*, und Kissen, *Vanjkuše*, bedeckt, vorbei-reitet und abhängig davon wie sie empfangen wurden begannen sie ihr Ritual. Die Königinnen sangen während die Könige einen Tanz vollführen bei dem sie ihre Holzsäbel kreuzen und fechten.Das Ritual endete mit dem Lied "*Poklonte se kralju, poklonte se kralju leljo*" (*Beuget euch dem König, beuget euch dem König Ljelje*) bei welcher die Könige eine kleine Verbeugung zu den Haus-bewohnern machten. Die Bewohner beschenkten die *Ljelje* mit Kuchen, Obst, Wein, Eiern und Schinken. Diese Speisen aßen die *Ljelje* später zusammen.

Am zweiten Pfingsttag gingen die *Ljelje* in

WEDDING CUSTOMS

The life of an individual is today, just as it used to be, strongly marked by getting married. Marriage was the main prerequisite for having and raising children. Wedding customs were divided into segments: tentative inquiry and arrangements, proposal, giving of gifts after the successful proposal, engagement and/or giving of a ring and wedding. Wedding was comprised of customs before and during wedding and a formal visit to the bride's parents afterwards.

Young men and women could meet at celebrations of the village patron saints called *godovi* and at fairs, while attending church, in circle dances after Mass and during communal work or spinning bees, *prela*.

Introductions were usually made by relatives. It was customary and appreciated if people from the same village entered into marriage, and as early as the turn of the 20th century marriages were arranged by the parents of a young couple.

Wedding in the Đakovo region used to be held exclusively in autumn when it was appropriate for the household. Proposal was preceded by tentative inquiry and negotiations between two families. On a Sunday evening, a young man went a girl with his friend or future best man to propose marriage. Eight days after, father-in-law, *svekar* and mother-in-law *svekrva*, brought a cake and deposited money, *kapara*, wrapped up in a scarf called *zetinarka*. Then both sides negotiated on the amount of food and drinks necessary for the wedding brunch at the bride's house called *čerek* and the amount of money which would be paid by the bride's attendant

VERMÄHLUNGSBRÄUCHE

Das Leben des Einzelnen und der Gemeinschaft, früher sowie auch heute, wird durch die Eheschließungsbräuche gekennzeichnet. Die Ehe ist der wichtigste Faktor für das Erlangen und Erziehen von Nachkommen. Die Vermählungsrituale teilt man in folgende Einheiten ein: die Zeit der Erkundigung und der Vereinbahrung, die Antragsstellung, die Zeit des Beschenkens nach erfolgreicher Antragsstellung, Verlobung und die Hochzeitsfeierlichkeiten. Die Hochzeitsfeierlichkeiten bestehen aus den vorhochzeitlichen Bräuchen, hochzeitlichen Bräuchen und dem Festlichem Besuchen der Eltern der Braut nach der Hochzeit.

Die Mädchen und Jungen lernten sich auf Kirchweihfesten, Märkten, beim regelmäßigen Kirchenbesuch und auf dem Heimweg, sowie bei Gemeinschaftsarbeiten im Dorf, z.B. bei Spinnabenden. Verwandte vereinbarten meist das Kennen lernen. Die Vermählung innerhalb der Dorfgemeinde wurde bevorzugt und hoch angesehen und noch bis zum Übergang des 19. ins 20. Jahrhundert wurde die Eheschließung von den Eltern vereinbart.

Hochzeiten in der Đakovština wurden früher nur im Herbst veranstaltet, weil dann "das Haus konnte". Der Antragsstellung gingen die Erkundigung und die Vereinbahrungsrituale zwischen zwei Familien vor. Samstags am Abend ging der Junge mit seinem *Kumpel* oder dem zukünftigen Trauzeugen auf *"Mädchenbittung"* Acht Tage später brachten die Eltern des Jungen einen Kuchen und ein Vorausentgelt, das in ein besonderes Tuch, der *Zetinarka* (dem"*Schwiegersohnstuch"*), eingewickelt wurde. Dann entschieden beide Seiten darüber wie viel Speisen und Getränke

pletu *vinčac* i kite ružmarine vunicom ili uskom trobojnicom. Djevojčina obitelj časti djevojke jelom i kolačima jer je ovo ujedno oproštaja djevojke od vršnjakinja i djevojačkoga života. Kitice ružmarina će svaki gost (*svat*) simbolično otkupiti novcem te tako pripomoći budućoj ekonomskoj samostalnosti mladenaca.

Istaknutu ulogu u svadbi igra *ćavo* koji pravi red i uveseljava svojim šalama i upadicama. Svečano je odjeven, a raspoznaje se po *čuturi* s rakijom, koju nosi oko ramena, i *ćuli,* štapu sa kvrgom na jednoj strani na kojoj je privezan *otarak*, kojom udara o pod ili stol i naređuje.

Poseban ugled u svatovima ima *kum* koji daruje mladencima *čast* - korpu kolača s guskom u sredini i *kumovu granu*. To je grana sa vijencem nanizanih *pucavica* (kokica), jabukom na vrhu te muškom i ženskom lutkom u svečanoj odjeći (Gorjani).

Svatovi su se kretali svečanim zapregama, bogato ukrašenim *otarcima*. Svadbe u Đakovštini održavale su se prvo u mladenkinoj kući gdje su svi svatovi ručali, a nakon vjenčanja nastavljalo se kod mladoženje s večerom i *darivanjem*. Mladenka daruje bogato izrađene *otarke*, a svatovi novce ili dukate. Ples s mladenkom uveden je kasnije kao još jedan od običaja pri kojem su uzvanici darivali mladenku. Svadbe su uz gošćenje, glazbu, ples i različite igre trajale i po nekoliko dana,tako da su one koje su započele u srijedu ujutro nerijetko završavale u petak poslijepodne.

Bogatije mladenke su se u Đakovštini krajem 19. i početkom 20. stoljeća udavale u rubini *zlatom* i *svilom* ili *sva u zlatu*. Oko 1920. godine u gorjanskoj se opremi pojavila *roklja* (suknja), a žene su počele odijevati suknju, bluzu i pregaču vezenu svilom. Tu modu prihvaćaju i mladenke, te u tom razdoblju kao svadbeno ruho odijevaju bijelu *roklju* ili *suknju* i *bluze* od raznobojne svile.

around his neck and a stick with a knot and a towel tied around it with which he bashed the floor or table and gave orders.

The best man, *kum*, was specially respected person in the wedding ceremony. He presented the betrothed with a gift, the so called *čast* - a basket full of cakes with a goose in the middle and the best man's branch. That was a branch with a wreath made from strung popcorns, *pucavice*, apple on the top and two dolls, male and female, festively dressed (Gorjani).

The wedding procession set out on a carriage richly decorated with towels. Wedding ceremonies in the Đakovo region first took place in the bride's house where the guests had lunch, and after the church ceremony dinner and presentation of gifts would be held in the bridegroom's house. The bride gave lavishly decorated towels as a gift to the wedding guests and the guest gave money or ducats. A dance with the bride was introduced later as yet another of the customs in which the bride could be given gifts. With a feast, music, dance and different games wedding ceremony could last up to several days. It often happened that the guests who started celebrating on Wednesday morning left the ceremony on Friday afternoon.

festlich gekleidet und man kann ihn an der Feldflasche, gefüllt mit hausgemachtem Schnaps, die er die ganze Zeit mit sich trägt, sowie dem *Ćuli,* einem knorrigen Stab an dessen Ende eine Handtuch gewickelt ist und mit welchem er auf Tisch und Boden haut und lauthals Befehle von sch gibt.

Besonderes Ansehen geniest der Pate, der dem jungen Ehepaar *die Ehre* schenkt. *Die Ehre* ist ein Korb gefüllt mit Kuchen, in der Mitte einer Gans und *dem Patenzweig. Der Patenzweig* ist mit einem Kranz aus Popkorn, einem Apfel am Ende und zwei festlich gekleideten Puppen geschmückt (Gorjani).

Der Hochzeitszug fuhr in festlichen mit Tüchern geschmückten Wägen. Bei Hochzeitsfeiern in der Đakovština wurde zuerst im Haus der Braut ein großes Mittagessen veranstalten, wonach man in die Kirche ging und nach der Trauungszeremonie zog die Feier in das Haus des Bräutigams um, wo das Abendessen und das Beschenken stattfanden. Die Braut schenkte prunkvoll verzierte Tücher, die Hochzeitsgeste dagegen Geld oder Dukaten. Der Tanz mit der Braut wurde erst später, als noch ein Schenkungsbrauch, eingeführt. Hochzeiten haben mit den Gastereinen, der Musik, dem Tanz und den verschiedensten Hochzeitsspielen oft auch einige Tage gedauert. So war es nicht unüblich, dass eine Hochzeit, die am Mittwochmorgen angefangen hatte am Freitagabend endete.

PUČKA POBOŽNOST

Pučka pobožnost podrazumijeva razne oblike kršćanskoga vjerničkog odnosa prema Bogu i svetome uopće, a koji nisu uklopljeni u liturgiju niti su službeno propisani. Ti oblici često traju stoljećima i nose povijesne, društvene i kulturne značajke. Uz pojedine crkvene blagdane vezane su procesije uz vodstvo svećenika ili nastale samostalnim okupljanjem vjernika, kao npr. blagoslov polja, odnosno žita, vezan uz Markovo (25. travnja). U raznim se prigodama tijekom godine koriste blagoslovljene grančice za zaštitu ljudi i stoke ili blagoslovljena voda kojom se škropi novorođenče, pokojnik u kući ili grob. Uz crkvene se obrede u Đakovštini na pojedine blagdane izvode razni običaji. Na blagdan Duhova sela su obilazile *ljelje*, a na Spasovo *kijareže*, koji u košaru skupljaju darove (meso, kolače, novac) koje su za *kijareže* priredile domaćice. Za Tijelovo se izrađuju sjenice, *sinice, sivnice,* nadstrešnice, od mladih zelenih, još savitljivih grana u koje se postavlja stol s raspelom, svete

world and the village. These bowers were visited by the procession led by a priest who prayed and blessed each bower.

Votive presents, lighting of the candles and going around the altar were particularly connected with pilgrimage. Going on a pilgrimage was reserved mostly for the summer months. Local population would go on a pilgrimage to the sanctuary dedicated to St Mary in Dragotin, mostly on the Feast of the Assumption (15th August).

richtungen darstellten, im Dorf aufgestellt. Die Dorfbewohner gingen mit dem Priester von einer Laube zur anderen. Der Priester betete in jeder Laube und segnete diese anschließend. Gelöbnisschenkungen, Altarrund-gänge und Kerzenanzündungen verbindet man meist mit Pilgereien. Pilgerreisen machte man meist in den Sommermonaten. Die Einheimischen pilgerten zu dem Heiligtum Mutter Gottes in Dragotin, meist zur Mariahimmelfahrt am 15. August.

BOŽIĆNI OBIČAJI

Od Svetog Andrije (30. studenoga) započinjalo je adventsko vrijeme i nisu se održavali svatovi i druga veselja te se to razdoblje nazivalo i *zavezanija.*

Na Sv. Andriju i Sv. Luciju djevojke su gatale o svojoj udaji u idućoj godini , a na Svetu Barbaru (4. prosinca) žene su pazile da ne rade ništa iglom jer inače kokoši neće nesti jaja. Na Svetu Luciju (13.prosinca) selo je obilazila *baba Luca*, prerušeni muškarac koji je na *vatralju* nosio žar i plašio djecu, a izrađivane su i Luce, bundeve s izrezanim očima i zubima u koje se stavljala svijeća. Sijanje pšenice u malenu posudu ili tanjurić uvriježeno se obavlja na Sv. Barbaru ili Sv. Luciju.

Nekoliko dana prije Badnjaka, obično na Svetog Tomu (21.prosinca) ukućani počinju spremati i čistiti kuću, dvorište i gospodarske zgrade, pripremati hranu za blago i drva za ogrjev. U predbožićnom razdoblju, obično na Sv. Barbaru, Sv. Luciju i na Badnjak, selo obilaze dječaci, zvani *položaji*, želeći obilje.

Predvečer na Badnjak, kad bi svi poslovi bili završeni, *starješina* je donosio slamu u glavnu sobu. Ukućani su ga dočekivali ispred pripremljenoga stola sa stolnjakom ispod kojega je bila slama složena u križ. Uz zrnje kukuruza , žita i zobi na stolu je i svijeća, isklijalo zeleno žito te hrana za večeru. Ispod stola stavljala se posuda sa žitom i kukuruzom te dijelovi pluga - lemeš i crtalo. *Starješina* pri dolasku pozdravlja ustaljenom formulom: *Faljen Isus, Čestitam vam Badnjak*... te blagoslivlja kruh I ukućane.

U Selcima Đakovačkim domaćin je križno rezao kruh i lomio ga iznad glave muškog djeteta. Slijedila je posna, ali obilna večera, a zatim bi svi posjedali na slamu prostrtu na podu. Osobito se pazilo da se vatra u peći ne ugasi cijelu noć. Na misu ponoćku odlazili su mlađi ukućani, dok su starci i djeca ostajali kod kuće. Na Badnjak se pekao kruh kružnoga oblika, zvan *badnjača,* ukrašen raznim oblicima od tijesta koji simboliziraju klasje žita, domaće životinje , sunce i mjesec. Na Novu se godinu pekao sličan kruh, zvan *novoljetnica*. Sela su u božićnom razdoblju obilazili *betlemaši*, dječaci s papirnatim kapama, noseći osvijetljeni Betlem (jaslice) te pjevajući božićne pjesme i skupljajući darove. Običaj je bio raširen po cijeloj Đakovštini; naročito u slovačkom selu Josipovcu i u selima s pretežito njemačkim stanovništvom.

Razdoblje od Badnjaka do Sveta tri kralja prolazilo je u blagdanskom ozračju, a uz svaki dan je bio vezan pojedini običaj ili vjerovanje što se smije , a što ne smije činiti.

Na dan Nevine dječice (28. prosinca) održavao se običaj šibanja. Momci su udarali djevojke šibama, a djeca obilazila kuće i udarala ukućane i stoku želeći im zdravlje.

Od blagdana Sveta tri kralja pa do Poklada trajala su seoska druženja po kućama, naročito mladih. Poklade su najveselije razdoblje tijekom godine kada su obvezna maskiranja u razne maske. U Đakovštini su selo obilazili *bušari* (maškare), a omiljene maske su *Turci i Turkinje*, *bule*. U Vrbici su se djevojke odijevale u rubine *vezenke* i maskirale u *fašanke*, skrivajući lice *ponjavcem* (vunenim pokrivačem) i pripasavajući *otarak*, veliki svadbeni ručnik.

would come to wish a Happy Adam and Eve's Day. Immediately upon entering the house he would squat down next to the door, started clucking and wishing the household members and hosts a lot of chickens, piglets, calves, foals, health and children. Reduša, the woman in charge, would sprinkle him with corn and wheat which would be sitting in the sieve prepared beforehand... hosts would offer him mead and from all their smoked sausages they would chose the longest one for him".

On Christmas Eve when all the work was finished, the most senior family member, *starješina*, carried straw into the principle room in a cover. He was waited for by the rest of the household members in front of a set table with a red decorative table cloth which was covering the straw arranged in the shape of cross. Apart from grains of corn, wheat and oats the table also contained a candle, green sprouting wheat tied with a *trobojnica*, (a band with red, white and blue strips) and dinner food. A bowl of corn and wheat was placed beneath the table together with parts of a plough – ploughshare and coutler (*crtalo*). Upon arrival the *starješina* greeted with the usual line: Jesus be praised! Merry Christmas Eve and Happy Adam and Eve's Day! The household members replied: "May you be alive and healthy!" ... after which the Christmas festivity started.

In Selci Đakvački the host would cut a bread loaf in the shape of cross and break it above the head of the youngest child. Describing the Christmas Eve in his home village, the ethnographer and priest Milko Cepelić wrote: "...already on the Christmas Eve when the *starješina* of the household would bless the bread loaf and the house guests, and before dinner married women would draw out bunches of straw underneath the table cloth and they would be very happy if they drew out a long bunch because it meant their flax would grow tall".

The dinner food would be lean and meatless but abundant. After dinner they would all sit in the straw spread on the floor. Special care was taken that the fire kept burning during the night. Young members of households would go to the midnight mass, whereas the elderly and children would stay at home.

A bread loaf called *badnjača* was made on Christmas Eve.

Bewohnern "Adam und Eva" zu gratulieren. Sobald er ins Haus trat, hockte sich *Položaj* neben der Tür nieder und begann zu gackern und zu reden, wie er ihnen ein Haus voll mit Kücken, Ferkeln, Kälbern, Fohlen, Glück, Gesundheit und Kindern wünscht. Die Hausfrau bestreute ihn mit Mais und Getreide, die schon im Sieb aufbewahrt wurden ... die Hausbewohner baten ihm Honigschnaps an, und von allen geräucherten Würsten wurde für ihn die größte ausgewählt."

Am Heiligen Abend, wenn alle Arbeiten zum Schluss gebracht wurden, brachte der Vorsteher in einer Schüssel (*Pokrovac*) etwas Stroh ins Hauptzimmer. Alle Hausbewohner waren schon am gedeckten Tisch: unter einem roten verzierten Tischtuch war etwas Stroh in Form eines Kreuzes. Neben Mais-, Getreide- und Haferkörnern stand auf dem Tisch auch eine Kerze, aufgekeimtes, grünes, mit einem Band in kroatischen Nationalfarben eingewickeltes Getreide und das zubereitete Abendessen. Unter dem Tisch war eine Schüssel mit Getreide und Mais, und Pflugteile - Pflugschar und Pflugmesser. Wenn die Vorsteher kamen, grüsste man sie mit: "Gelobt sei der Herr! Frohe Weihnachten, Adam und Eva!" Die Hausbewohner antworteten: "Sei gesund und lebe lange!" und dann begann die Feier der Weihnachtszeit.

In Selci Đakovački schnitt der Hausherr das Brot Kreuzform und brach es auf dem Kopf des männlichen Kindes. Pfarrer und Ethnograph Milko Cepelić beschrieb den Heiligen Abend in seinem Geburtsdorf Vuka: "Am Heiligen Abend, als der Vorsteher des Hauses das Brot und die Haus-bewohner segnete, und bevor er sich dem Abendessen anschloss, zogen die verheirateten Frauen unter dem Tischtuch des großen Tisches jeweils einen Strohhalm und freuten sich, wenn sie einen großen Halm herausgezogen , weil ihnen nächstes Jahr der Flachs so hoch wachsen würde." Dann folgte Fastensabendessen, das trotzdem opulent war, und alle saßen auf Stroh, das auf dem Boden bestreut war. Man richtete besondere Aufmerksamkeit darauf, dass das Feuer im Ofen die ganze Nacht lang brannte. Die jungen Hausbewohner besuchten die Mitternachtsmesse, während die Kinder und die Alten zu Hause blieben. Am Heiligen Abend backte man Brot in Kreisform, das *Badnjača* genannt wurde,

It was decorated with dough formed in different shapes symbolising wheat, domestic animals, sun and moon. A cross made from dough was spread over the entire surface of the loaf and a little rose was placed in the middle. The b*adnjača* was eaten on Christmas Eve and Christmas Day. Similar bread called *novoljetnica* or *ljetnjača* was made for the New Year. Its surface was divided by a cross made of dough into four fields decorated with different motifs (cow, sow with a lot of udders, a stalk and ear of wheat and a bunch of grapes in the fourth field, but there were variation in the motifs as well). This bread was eaten on the New Year's Day. Bread crumbs would be given to livestock and poultry.

In the Christmas period *betlemaši*, boys with paper hats would make the rounds of the village houses carrying lit up *Betlem* (crib), singing and collecting gifts. The custom was widespread in the entire Đakovo region, especially in the Slovakian village of Josipovac and in villages with mostly German population.

All members of the household got up early on Christmas Day, wished one another Merry Christmas and had breakfast before mass. The day following Christmas Day, that is, St Stephen's Day, people visited their relatives and godparents to wish them Merry Christmas. On St John's Day people who were named after the saint celebrated their name day.

Holy Innocents Day (28 December) was the day when the custom of whipping was followed. Young men would whip girls using switches, and children would visit houses and whip the hosts and live stock wishing them good health.

The Day of the Three Wise Men marked the last day of the Christmas customs and the beginning of the spring cycle, the carnival.

The Carnival was the jolliest time of the year, when dressing up and masquerading took place. The villages of the Đakovo region were visited by *busari* (masked people), and the favourite masks were of the Turkish man and woman, *bula* (Turkish woman). In Vrbica girls would wear linen embroidered shirts and get masked into *fasanke* (masked persons), hiding their face with a woollen bed cover *ponjavac* and wrapping up in a big wedding towel called *otarak*.

und mit verschiedenen Formen aus Teig, die Weizenähren, Tiere, Sonne und Mond symbolisierten, geschmückt wurde. Auf dem ganzen Brot war das Kreuz und in der Mitte war ein Röschen. Am Heiligen Abend und am Weih-nachtstag aß *Badnjača*. Am Silvesterabend backte man ein ähnliches Brot, das man *Novoljetnica* oder *Ljetnjača* nannte, und das mit einem Kreuz aus Teig auf vier geschmückte Felder (z.B. eine Kuh, eine Sau mit vielen Zitzen, eine Weizenähre und im vierten Feld eine Weintraube, aber es gab auch andere Kombinationen) geteilt wurde. Krümel gab man den Tieren.

Die Dörfer wurden in der Weihnachtszeit von *Betlemaši* besucht; Kinder mit Papierlaternen, die beleuchtete Krippe trugen, Weihnachtslieder sangen und Geschenke sammelten. Dieser Brauch war in ganz Đakovština verbreitet; besonders im slowakischen Dorf Josipovac und in den Dörfern mit vielen deutschen Einwohnern.

Am Weihnachtstag standen die Haus-bewohner früh auf, gratulierten sich gegenseitig und frühstückten vor der Messe. Am zweiten Weihnachtstag, am Tag des hl. Stefan besuchte man die Verwandtschaft und die Paten, um ihnen zu gratulieren. Am Tag des hl. Johann feierte man Namensfeste.

Am "*Tag der unschuldigen Kinder*"(28. Dezember) fand der „Peitschbrauch" statt. Die Jungen peitschten die Mädchen mit Zweigen und die Kinder besuchten Häuser, schlugen die Hausbewohner und das Vieh und wünschten ihnen somit Gesundheit.

Am Tag der Heiligen Drei Könige endete der Weihnachts- oder Winterzyklus der Volksbräuche und begann der Frühlings- oder Faschingszyklus.

Die *Poklade* ist die fröhlichste Zeit im Jahr und es war Pflicht sich in die verschiedensten Masken zu verkleiden. In der Đakovština zogen so genannte "bušari"(Maskierte) durch die Dörfer, deren beliebteste Verkleidungen waren Türken und Türkinnen. In Vrbica zogen die Mädchen besondere Trachten an und verkleideten sich in *Fašanke,* die ihre Gesichter mit einem Baumwollschleier bedeckten und warfen sich sich den *Otarak,* ein großes Hochzeitstuch um.

EASTER CUSTOMS

According to the traditional calendar, carnival fun and jokes are succeeded by customs related to Lent and Easter during which everyday life is permeated with Christian beliefs and symbols. A forty-day long period of preparing worshippers for the celebration of the most important Christian holiday - Easter is considered a transitional period between the carnival and Easter. Lent starts with Ash Wednesday, the so called Clean Wednesday when Lenten food is eaten and when the remaining lard is washed off from all the dishes, and the ritual cleaning extends to the house and courtyard. People go to Ash Wednesday service to have their forehead marked with ash as a symbol of penitence. This is a period of spiritual restoration through renunciation and prayer characterised by the absence of songs, dances and celebrations. In accordance with the mentioned strictness the clothes worn at this time are also modest. The clothes which are worn for mourning during Lent are mostly white with moderate white embroidery often woven using the holly stitch (*priplet*) and woven hem stitch (*rasplet*). During this period, girls and women wear head covers.

The week before Easter is called Palm Sunday (*Cvjetna nedjelja, Cvjetnica* or *Velika nedjelja* in Strizivojna) and it marks the beginning of Easter customs. Spring flowers, especially branches of a young willow tree, goat willow or cornelian cherry, were taken to the church to be blessed. A blessed branch was then taken to the house and tucked into a ceiling beam, picture of a saint or in some other visible place. The belief into the protec-tive powers of blessed flowers has still remained alive.

Holy Week begins on Thursday. According to church regulations church bells are tied, in other

OSTERBRÄUCHE

Nach dem traditionellen Kalender reihen sich Fasten- und Osterbräuche, die die Alltäglichkeit mit christlichem Glauben und christlichen Symbolen ausfüllten, Faschingslust und Scherzen an. Die vierzig Tage lange Vorbereitung der Gläubiger, für die Feier des größten christlichen Festes, wird als Übergangszeit zwischen Fasching und Ostern betrachtet. Das Fasten beginnt mit dem Aschermittwoch. An diesem Tag wird gefastet und früher wurde auch das Geschirr vom Restfett gespült und das rituelle Aufräumen wurde auf das ganze Haus und den Hof verbreitet. Man ging in die Kirche und wurde, als Zeichen der Buße, mit Asche bestreut. Das war die Zeit der geistlichen Erneuerung durch Entsagung und Gebet, in der es keinen Platz für Lieder, Tanz und Feier gab. In Übereinstimmung mit erwähnter Ernsthaftigkeit war auch die Kleidung ernster. Die Fasten- oder Bußekleidung, die man in der Fastenzeit trug war meistens weiß, mit dezenter weißer Strickarbeit, oft in der Technik der Entwirrung und Verwirrung. In dieser Zeit bedeckten Mädchen und Frauen ihren Kopf mit einem Tuch.

Der Sonntag vor Ostern wird Palmsonntag oder Großsonntag (in Strizivojna) genannt und bedeutet den Beginn der Osternbräuche. Frühlingsblumen, besonders Zweige der Weide, Palmkätzchen oder Kornelle wurden in der Kirche gesegnet. Den gesegneten Zweig brachte man nach Hause und dort steckte man ihn auf einen Balken, ein Bild eines Heiligen oder irgendwo, wo man den Zweig sofort bemerken konnte. Der Glauben an Schutzmacht der gesegneten Blumen lebt noch heute.

Die Karwoche beginnt mit Donnerstag.

USKRSNI OBIČAJI

Prema tradicijskome kalendaru pokladno veselje i šale zamjenjuju korizmeno-uskrsni običaji prožeti kršćanskim vjerovanjima i simbolima. Četrdesetodnevno razdoblje priprave vjernika za proslavu najvećega kršćanskog blagdana Uskrsa smatra se prijelaznim razdobljem između poklada i Uskrsa. Korizma započinje *Pepelnicom* ili Čistom srijedom, kada se jedu posna jela te kada se posuđe

pralo od ostataka masnoće, a obredno čišćenje se proširivalo na kuću i dvorište. U crkvu se odlazi na posipanje pepelom u znak pokajanja. To je razdoblje duhovne obnove kroz odricanja i molitve u kojem izostaju pjesma, ples i veselje. U skladu s ovom ozbiljnošću i odjeća je skromnija. Korotna, pokajnička odjeća koja se odijevala u ko-rizmenome razdoblju bila je pretežno bijela, s decentnim vezom u bijeloj boji, često u tehnici raspleta i pripleta. U ovom razdoblju i djevojke i žene prekrivaju glavu rupcima.

Nedjelja prije Uskrsa naziva se *Cvjetna nedjelja*, *Cvjetnica* ili *Velika nedilja* (Strizivojna) i označava početak uskrsnih običaja. Proljetno cvijeće, posebice grančice mlade vrbe, *cica-mace* ili zatim se u kući zatiče za gredu, sliku sveca ili postavlja na neko drugo vidljivo mjesto. Ostalo je vjerovanje o zaštitnoj moći posvećenoga cvijeća.

Trodnevlje prije Uskrsa započinje Veliki četvrtkom. Prema crkvenim propisima *vezuju se zvona,* odnosno, zvona se ne oglašavaju od Slave na misi Velikog četvrtka (početak žalosti) do Slave mise uskrsnuća na Veliku subotu (početak nove radosti i veselja). Kao zamjena za crkvena zvona su se u selima Đakovštine koristila drvena pučka glazbala - *škrebetaljke*, *klepetala*. Sačuvao se i običaj *čuvanja Božjega groba* kao sjećanje na muku i smrt Isusa Krista. U selu Koritni je zabilježeno bdijenje uz Grob na Veliki petak i Veliku subotu kada se moli i pjeva *Gospin plač*. Očuvala se i tradicija nošenja jaja kao dara kod posjeta *Božjeg groba*, koji je u pravilu bio ukrašen domaćim tekstilnim predmetima i pre

words, bells do not toll from the Glory to God in the Highest chant at Maundy Thursday Mass (beginning of mourning) to the same chant at Resurrection Mass on Easter Sunday (beginning of new joy and merrymaking). In the villages of the Đakovo region church bells used to be replaced by wooden folk instruments, that is rattle-type devices called *škrebetaljke, klepetala*. The custom of guarding Christ's tomb has been preserved as the memory of the suffering and death of Jesus Christ. A wake at the Lord's tomb on Good Friday and Easter Saturday when the Lament of the Mother of God was chanted and prayed was recorded in the village of Koritna. The custom of bringing eggs to the Lord's tomb, which is usually decorated with homewoven textile products and bedcovers - *ponjave, ponjavci* (Piškorevci) has also been preserved.

Branches carved with a knife (Strizivojna) or exposed to fire and thus decorated with the flames bear evidence to the custom of whipping during Holy Week. Children, young boys and girls would make noise and whip themselves. It was believed that whips had magical powers and parts of them were planted in gardens. The custom which evoked the Flagellation of Christ disappeared after the Second Vatican Council (1965).

Food was taken to the church to be blessed, *na svetenje*, in wicked baskets covered with decorated covers - *salvete*. In the villages of the Đakovo region that was done by a daughter-in-law (*snaja*) or young female person. In order to show how diligent she was, she would hurry back home (Piškorevci). Types of food in the baskets depended on financial circumstances but people tried to put in it a bit of everything: boiled ham, thin and thick pork sausages, bacon, spicy pork sausage called *kulin*, eggs, horse radish, spring garlic, bread and salt.

Nach kirchlichen Verordnungen konnte man die Messglocken vom Gründonnerstag (Begin der Trauer) bis zur mitternächtlichen Auferstehungsmesse am Karsamstag (Begin der neuen Lust und Feier) nicht hören. Als Ersatz für die Glocken wurden in Dörfern in Đakovština hölzerne Volksinstrumente *Škrebetaljke* und *Klepetala* benutzt. Der Brauch der *Grabwache* als Erinnerung an die Leiden und den Tod Jesus Christus lebt noch heute. Im Dorf Koritna hielt man Grabwache am Karfreitag und Karsamstag. Man betete und sang so genante "*Marientränen*" (Klagelieder) dabei. Beim Grabes besuch brachte man Eier, als ein Geschenk ins Grab, welches in der Regel mit einheimischen Textilien und Leintücher (in Piškorevci) geschmückt war. Diese Tradition wurde bis heutzutage aufbewahrt.

Mit einem Messer geschnitzte (in Strizivojna) oder am Feuer gefärbte Zweige zeugen von dem *Peitschbrauch* in der Karwoche. Mit verzierten Zweigen machten die Kinder und Jugendlichen Lärm und schlugen sich gegenseitig. Die Zweige hatten, so glaubte man, zauberhaften Charakter und wurden deswegen in den Garten gestellt. Dieser Brauch, als Erinnerung an die Auspeitschung von Jesus Christus verschwand nach dem Zweiten vatikanischen Konzil (1965).

Das Essen wurde zum Segnen in Körben, die mit geschmückten Servietten bedeckt waren, getragen. In den Dörfern in Đakovština trug ein junges Mädchen (*Snaja*) das Essen zum Segnen. Um zu zeigen, wie fleißig sie ist, beeilte sie sich nach dem Segnen nach Hause (in Piškorevci). Das Essen in den Körben hängte von der Vermögenslage ab, aber man versuchte etwas von allem zu haben: gekochter Schinken, verschiedene Wurstsorten, Speck, *Kulen* (einheimische Wurstspezialität) Eier, Meerrettich, Knoblauch, Brot und Salz. Selten gab

krivačima - *ponjavama, ponjavcima* (Piškorevci).

Ukrašene šibe, rezbarene nožićem (Strizivojna) ili šarane nad vatrom, svjedoče o običaju *šibanja* u Velikom tjednu. Urešenim šibama su djeca i mladi pravili buku i međusobno se tukli. Komadići šiba su, vjerovalo se, imali magijsko značenje pa su se stavljali u vrt. Običaj, kao sjećanje na šibanje Isusa Krista, iščeznuo je nakon Drugoga vatikanskog koncila ,šezdesetih godina 20. stoljeća.

Jela su se na blagoslov, *na svetenje*, nosila u pletenim košarama prekrivenim ukrašenim pokrivalima - *salvetama*. U selima Đakovštine hranu je na blagoslov nosila *snaja* ili mlađa ženska osoba. Kako bi pokazala da je vrijedna, nakon posvete je žurila kući (Piškorevci). Količina i vrsta hrane u košarama ovisile su o imovinskim prilikama, ali se nastojalo da bude svega pomalo: kuhane šunke, debele i tanke kobasice, slanine, *kulina*, jaja, (h)*rena*, mladoga bijelog luka, kruha i soli. Rjeđe je bilo i crnoga vina. Posebno pripravljen kruh iz krušne peći reljefno se ukrašavao tijestom (Strizivojna) i činio bogatstvo uskrsnoga stola. Kruh se u skromnijoj varijanti premazivao žumanjkom (Drenje).

U Đakovštini je poznat običaj *blagoslova vatre* o čemu se brinuo zvonar u župi. Nakon blagoslova, uvečer na Veliku subotu, svećenik na toj

vatri prvi pali uskrsnu svijeću,čije svijetlo vjernici prenose jedni drugima i nose kući. *Kad je nevrijeme ili nekakvo zlo, svijeća se zapali i moli se uz nju.*

Bojanje i ukrašavanje jaja obilježavaju uskrsne običaje. Iako je tradicija pretkršćanskog podrijetla, simbolika novoga života koju jaje nosi u sebi, pomogla je u preslojavanju običaja kršćanskim značenjem. Milko Cepelić je opisao razne tehnike ukrašavanja jaja

On rare occasions there was also wine. Specially made bread from a bread oven was decorated with dough (Strizivojna) and contributed to the richness of the Easter table. A more modest version included egg yolk poured over the bread.

The custom of blessing fire, whose preparations were taken care of by the parish bell ringer, is also known in the Đakovo region. On the eve of Easter Saturday, after the blessing of the bonfire the priest was the first one to light up the Easter candle which was used to light candles given to people who took them home later on. During bad weather or some troublesome times people would light the candle and prayed (Piškorevci).

Dying and painting eggs characterise Easter customs. Even though this tradition dates back to prehistory, the symbolism of new life that the egg contains helped it acquire Christian meaning. Milko Cepelić described various techniques of dying eggs at the end of the 19th century and he especially paid attention to the wax technique which is known in the Đakovo region as *svilopis*. He donated about 20 Easter eggs to the Ethnographic Museum in Zagreb where they make today the oldest and most important part of the collection of Easter eggs. Besides *svilopis*, other methods of decorating eggs were used as well: applying a plant to the egg - shell and dying the egg in the dye made from onion skins, embroidering the egg in wool (the method of *vezenje*) which explains the name of the eggs decorated in that manner-stitched (*vezena*) eggs (Budrovci, Levanjska, Varoš, Kondrić). Festive, lavishly decorated clothes were worn on Easter. Girls usually bought new clothes for that day. Those who could not afford new clothes put on previously worn but festive clothes.

es auch roten Wein. Besonders zubereitetes Brot aus dem Backofen wurde plastisch dekoriert (in Strizivojna) und stellte den Reichtum des Osterntisches dar. Einfaches Brot wurde mit Eigelb überstrichen (in Drenje).

Ein bekannter Brauch in Đakovština war der *Feuersegen*, um welchen der Glöckner in der Pfarre sorgte. Nach dem Segnen, am Samstagabend, zündete der Pfarrer mit diesem Feuer die erste Osternkerze an, an welcher sich alle Dorfbewohner eine Kerze anzündeten und diese nach Hause trugen. Wenn ein Sturm war, zündete man die Kerze an und betete (in Piškorevci).

Das Färben und Dekorieren von Eiern kennzeichnet Osterbräuche. Obwohl die Tradition vorchristlicher Herkunft ist, half die Symbolik eines neuen Lebens, das ein Ei in sich trägt, bei der Übertragung dieses Brauches ins Christentum. Milko Cepelić beschrieb verschiedene Techniken der Eierdekorierung am Ende des 20. Jahrhunderts und richtete besondere Aufmerksamkeit auf Wachsdekorierungstechniken, die *Svilopis* genannt wurde. Milko Cepelić schenkte zwanzig Eier aus Đakovština dem Ethnographischen Museum in Zagreb, wo sie noch heute den ältesten und wertvollsten Teil der Ostereiersammlung darstellen. Außer mit *Svilopis* wurden die Eier mit anderen Techniken dekoriert wie: Applikation von Pflanzen auf Eier, das Färben mit Zwiebeln und eine besondere Technik der Wollbestrickung der Eier (in Budrovci, Levanjska Varoš, Kondrić). An Ostern trug man feierliche und reich dekorierte Kleidung. Mädchen bekamen an diesem Tag gewöhnlich neue Kleidung. Wenn man neue Kleidung nicht besorgen konnte, trug man alte Feiertagskleidungsstücke.

krumpir i kupus, a petkom i u dane posta grah i leća. Radnim danom se jelo uglavnom sušeno meso, a nedjeljom svježe s kiselom paprikom i krastavcima. Zimi su jeli kobasice i *divenice* (krvavice). Svaki drugi dan su u krušnim pećima pekli prema potrebi 24 do 32 kruha. Za post i svakodnevicu priređivali su *valjuške u suho* začinjene sirom i vrhnjem. Ljeti i u korizmeno vrijeme seljaci iz Vuke su prehranu nadopunjavali ribom iz Vuke. Za večeru su jeli ostatke od prethodnog obroka ili se pripremala slična hrana, uglavnom jela od krumpira i kupusa te, ovisno o godišnjem dobu, valjušci na razne načine. Puno se trošio i suhi sir, oblikovan u male hljepčiće, a jeo se riban kao dodatak tjestenini. U posebnim prigodama (prijevoz i vršenje žita, svatovi, crkveni god, karmine) peklo se po jedno ili dvoje prasadi ili janjadi, više pataka i gusaka, a ponekad i tele. U takve su dane priređivali i razne kolače:*gužvare* (s kvascem), *pite* sa sirom, *supite* s vrhnjem, *gibanice* i *lokše* s bundevskim sjemenom, *maslatiće* na kiselo (vrsta krafni) i *lepirice* pečene na maslu. Nije služilo na čast kući i domaćinu ako je u takvim prigodama nedostajalo bolje hrane i rakije i vina. Stanovništvo đakovačkog kraja se u prošlosti strogo pridržavalo crkvenih propisa o postu. Među najstrožima je bio i post na Badnjak. Večera je toga dana bila veoma skromna i sastojala se od triju vrsta graha: *ugnječiti grah pomiješan s češnjakom, grah s rezancima i grah s čorbom*. Korizmeni post bio je dug i vrlo strog. Tijekom sedam tjedana korizme strogo se postilo srijedom, petkom i subotom. Ako je u kojem selu crkveni god padao u dane strogog posta (npr.

Wednesdays, Fridays and Saturdays. If by some chance, a celebration of the village patron saint was about to happen during Lent, in the days of strict fasting (for example the festivity on St Joseph's Day on the 19th March in the village of Vuka), the fasting wasn't interrupted. Dried fruit was consumed a lot, it was called *kalotine* and it was mostly prunes, dried apples and pears. Water was used for everyday drink. In wealthier communal families on Sundays, holidays and often on working days wine and plum brandy was drank.

In the first half of the 20th century certain changes happened in everyday life and thus in nutrition as well. New sorts of fruit and vegetables were introduced, and the novelties were readily accepted, especially in making cakes, particularly for church holidays.

By the end of the 19th century food was prepared in the kitchen with open hearths in big cauldrons above the fire. Brick stoves and various stoves fed on wood were obtained by wealthier families. As the way of cooking changed so did the cookware. Cauldrons and earthenware were replaced by metal saucepans of different sizes. Depending on the household means, different glazed earthenware was purchased, as well as cheap ceramics and porcelain.

verordnungen hielten. Ein sehr strenger Fastenstag war der Heilige Abend. Das Abendessen an diesem Tag war sehr einfach und bestand aus drei Bohnenzubereitungsarten: *gepresste Bohnen mit Knoblauch, Bohnen mit Nudeln*und *Bohnen mit Suppe*.

Die Fastenzeit dauerte lange und hatte starke Verordnungen. Während der siebenwöchigen Fastenzeit musste man am Mittwoch, Freitag und Samstag fasten. Wenn in einem Dorf der Kirchweihtag in der Fastenzeit war, durfte man während der strengen Fastenzeit (z.B. der Kirchweihtag ist in Vuka am Tag des Heiligen Josef, am 19. März) die Verordnungen nicht brechen. Man aß oft getrocknetes Obst, wie Pflaumen, Äpfel und Birnen, das *Kalotine*genannt wurde. Als Getränk bat man regelmäßig Wasser an. In wohlhabenden Genossenschaften trank man sonntags und an Festtagen, aber auch an Arbeitstagen Wein und Schnaps.

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts kam es zur Veränderungen im alltäglichen Leben und auch in der Ernährung. Neue Obst-und Gemüsesorten wurden eingeführt und Neuigkeiten, besonders bei der Zubereitung von festlichen, wurden akzeptiert.

Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts bereitete man das Essen in Küchen mit offener Feuerstelle, in großen Kesseln über dem Feuer zu. Wandofen und verschiedene Herde für Zubereitung von Lebensmitteln besorgten nur wohlhabende Familien. Gleichzeitig mit der Veränderung der Essenzubereitungsart änderte sich auch das Geschirr. Kessel und Erdschüsseln wurden mit Metallschüsseln in verschiedenen Größen versetzt. Abhängig von den Vermögensverhältnissen einer Familie kaufte man verschiedenes glasiertes Tongeschirr aber auch Teller aus billiger Keramik und Porzellan.

GOSPODARSTVO

Nakon ukidanja kmetstva biskup Strossmayer u razdoblju od 1868. do 1880. godine započinje s odvajanjem vlastelinskih od seljačkih parcela. Slobodni seljaci u Đakovštini postaju posjednici oranica, livada, pašnjaka i šuma. Veće zadružne obitelji, kao Kopljarevi i Krnići iz Vuke, su oko 1870. godine imale po 150 jutara zemlje. Još sredinom 19. stoljeća seljačko je gospodarstvo počivalo na tropoljnom ratarstvu. Na trećini zemlje su se ujesen sijali ozimi usjevi (pšenica, raž, ječam), na drugoj trećini proljetni, jari usjevi (zob, grahorica, kukuruz, grah), dok se treći dio neposijan ostavljao na ugaru. Tako obrađivana zemlja davala je niske prinose. Život seljaka u zadnjoj se četvrtini 19. stoljeća pogoršao zbog nekoliko elementarnih nepogoda i epidemija zaraznih bolesti, kao i donošenja zakona o zadrugama 1874. godine kada se mnoge zadružne obitelji dijele na manje obitelji. Krajem 19. stoljeća sve se više smanjuje i broj djece, često na samo jedno, što je pojava poznata pod nazivom *bijela kuga*. Osamdesetih godina 19. stoljeća i na područje Đakovštine se odražava gospodarska kriza te se zemlja jeftino prodavala, a dodatno je na osiromašenje seljaka u 19. stoljeću utjecala i filoksera koja je uništila vinograde u Đakovštini. I u prvoj polovici 20. stoljeća nastavljaju se izmjenjivati povoljne i nepovoljne društvene i ekonomske prilike koje utječu na život seljaka, no unatoč tome gospodarstvo se razvija, upotrebljavaju se novija tehnološka dostignuća, uvode nove biljne sorte i nove pasmine u stočarstvu.

Stočarstvo

Seljaci su na zemljištu ostavljenom *na ugar* te na livadama i u šumama napasali veliki broj stoke. Do osamdesetih godina 19. stoljeća velike zadruge, kao Kopljarevi iz Vuke, imale su od 30 do 70 goveda, po 25 konja, od 200 do 1000 ovaca, 150 koza i od 300 do 500 svinja. Zadruge su stoku uglavnom držale na *salašima, salošima*, dijelovima gospodarstva izvan sela. Prodaja goveda i svinja činila je glavni izvor prihoda seljačkih domaćinstava. Stoku su čuvali zadružni pastiri. Smanjenjem broja stoke uvedeno je zajedničko izgonjenje stoke na pašu i čuvanje prema rasporedu. Stoku se izgonilo ujutro, a u selo dovodilo navečer. Uzgajalo se *podolsko* govedo, a od početka 20. stoljeća sve više križane pasmine. U nizinskim su

Up to the 1880s big communal families such as the Kopljars from Vuka, had 30 to 70 head of cattle, 20 horses, 200 to 1000 head of sheep, 150 goats and 300 to 500 pigs. A sale of pigs and cattle made the main source of income of rural households. Cattle were kept by communal shepherds. Reduction in the number of livestock enabled farmers to jointly put them to pasture and keep them according to the schedule. The livestock was driven on to fields in the morning and brought back to the village in the evening. A sort of cattle that was bred was lowland cattle. In the lowlands of the Đakovo region pigs were herded through the oak woodlands to harvest acorn. The sort of pig that was bred was the winter hardy white *mangulica*.

Farming

Land was ploughed using oxen yoked to the wooden plough. Horses, yoked to carts, pulled harrows for breaking up the soil on the ploughed field. Horses were used for threshing before the threshing machine was introduced in 1890. Fields were not treated with manure. The crops that were grown included corn, rye, barley, oats and millet. Field work included sowing, hoeing, harvesting and scything. Wheat started to be harvest at the turn of the 20th century. Threshing took place on the threshing ground. Most of the work was done my men whereas women helped with hoeing of corn fields and threshing. During heavy agricultural work families help each other by organizing so-called *moba*.

Gardens

Gardens were usually located close to houses and all garden work was done by women.

Bauern auf dem Brachfeld, auf den Wiesen und in den Wäldern große Zahl an Rindern. Bis zum Jahr 1880 hatten große Genossenschaften, wie Kopljarevi aus Vuka, 30 bis 70 Rinder, 25 Pferde und 200 bis 1000 Schafe, 150 Ziegen und 300 bis 500 Schweine. Der Verkauf der Rinder und Schweine war die Haupteinnahmequelle der bäuerlichen Haushalte. Die Genossenschaftshirten kümmerten sich um die Rinder. Mit niedrigerer Rinderzahl wurden gemeinsame Treibung der Rinder auf die Weide und ein Aufbewahrungsplan eingeführt. Das Vieh wurde am Morgen getrieben und am Abend zurück ins Dorf gebracht. Die Viehsorte *Podolsko* wurde gezüchtet. Im Flachland in Đakovština, wo sich Eichenwälder befanden, wurden die Schweine in die Wälder zur Nahrungsaufnahme getrieben. Die weiße winterwiderstandsfähige Schweinesorte *Mangulica* wurde gezüchtet.

Landbebauung

Man ackerte mit hölzernen *Pflügen*, in welche Ochsen eingespannt wurden. Pferde wurden vor Wägen gespannt um die Eggen für das Zerkleinern des gepflügten Landes zu ziehen. Man dreschte mit Hilfe von Pferden, weil die Maschinen für das Dreschen erst nach 1890 eingeführt wurden. Das Land wurde nicht gedüngt. Man baute Weizen, Mais, Roggen, Gerste, Hafer und Hirse an. Man säte, grub um und erntete, beziehungsweise, mähte mit der Hand. Man begann Getreide am Ende des 19. und am Beginn des 20. Jahrhunderts zu mähen.

Man dreschte mit Hilfe von Pferden mit einer Tenne. Die Mehrheit der Arbeit erledigten Männer; Frauen halfen bei anspruchsvolleren Aufgaben, wie z.B. beim Maisumgraben und bei der Ernte. Bei anspruchsvolleren landwirtschaftlichen Arbeiten halfen sich die Familien gegenseitig durch sogenannte *Bittfronen*.

Pčelarstvo

Postupno se izgubilo starije pčelarenje traženjem meda u šumi. Upotrebljavale su se pletene slamnate košnice, a kasnije u uporabu ulaze drvene s okvirima. Na razvoj pčelarstva djelovali su i ogledni pčelinjaci koji su se nalazili uz školske vrtove i voćnjake.

Lov i ribolov

Lov i ribolov su činili dodatni izvor prehrane, a u kasnije vrijeme i organizirani vid zabave. Sitna i krupna divljač lovila se uz pomoć različitih sprava i puškama. U rječici Vuki seljaci su hvatali šarane, linjake, štuke i karase uz pomoć naprava za ribolov zvanih *koca* i *bubanj*.

HORSE BREEDING

Peasants in the Đakovo region took up joint breeding of thoroughbred horses, especially Lipizzaners that also became a symbol of the region. The tradition of breeding thoroughbred horses is connected with the manor of the Đakovo diocese. The breeding of Lipizzaner horses was commenced by Bishop Strossmayer in 1855.

It has been known that in 1913 Luka Mandić from the village of Vuka (grand grandfather of the present horse breeding family of Mandić) received a prize of six ducats at a horse exhibition in Našice. The period between the two world wars saw the founding of horse breeding associations which gathered peasants who bred thoroughbred Lipizzaner horses. The associations helped the peasants acquire stud mares and stallion in order to secure the high quality offspring.

The oldest horse breeding association for Lipizzaner breeding in the Đakovo region was founded in 1937 in Široko Polje. At the time of the foundation 20 members of the association had 43 stud mares. Up to the Second World War, Lipizzaner horses of the Đakovo manor, Count Eltz form Vukovar and the Kutjevo manor were bred in Gorjani. Alongside the associations in Široko Polje and Vuka stud horses were bred at the associations in Punitovci, Preslatinci and Jurjevac.

After the Second World War, breeding of Lipizzaner horses continued in the Đakovo region. The foundation of Zemaljska pastuharna (horse farm) took place in 1947. It was run by Dr. Zvonimir Benčević (1892 -1988) who gained prominence by improving the breeding of Slavonian Lipizzaner

PFERDEZUCHT

Die Bauern in Đakovština akzeptierten die organisierte Zucht von edlen Pferderassen, besonders von Lipizzanern, die das Schutzzeichen dieses Gebietes darstellen. Die Zuchttradition der edlen Pferderassenassen ist mit dem bischöflichen Großgrundbesitz in Đakovo verbunden. Die Zucht der Lipizzaner begann 1855 Bischof Strossmayer.

Es ist bekannt, dass Luka Mandić aus Vuka (Urgroßvater von heutigen Pferdezüchtern, der Familie Mandić) 1913 in einer Ausstellung in Našice den Preis von sechs Dukaten bekam. In der Zeit zwischen zwei Kriegen wurden Pferdevereine gegründet, die die Züchter der edlen Lipizzaner verbunden. Die Bauer bekamen durch die Vereine Stuten und Hengste, um Nachkommen von hoher Qualität zu versichern.

Der älteste Pferdeverein für Lipizzanerzucht in Đakovština wurde 1937 in Široko Polje gegründet. Damals hatten 20 Mitglieder 43 Zuchtstuten. Bis zum Zweiten Weltkrieg wurden in Gorjani Lipizzanerhengste des Đakovo Großgrundbesitztums, Lipizzanerhengste vom Graf Eltz aus Vukovar und Lipizzanerhengste des Kutjevo Großgrundbesitztums gezüchtet. Neben Vereinen aus Široko Polje und Vuka wurden Hengste noch in Vereinen in Punitovci, Preslatinci und Jurjevo gezüchtet. Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die Lipizzanerzucht in Đakovština wiederhergestellt.

Im Jahr 1947 wurde das Pferdegestüt „*Zemaljska pastuharna*“ gegründet, das Dr. Zvonimir Benčević (1892-1988) führte. Er wurde durch die Gründung und Förderung des slavonischen Lipizzaners, die Erneuerung von alten und

VITICULTURE AND WINEMAKING

Viticulture has been known in Slavonia ever since Roman times. It is believed that around six acres of diocesan vineyards were preserved in the Đakovo region after the Turkish withdrawal. Bishop Petar Bakić (1716 – 1749) planted vineyards in Trnava and his successor Josip Čolnić (1751 – 1773) extended the Trnava vineyards and began cultivating grapes in Mandićevac. This well known wine-growing hill owes its name to Bishop Antun Mandić (1806 – 1815) who enlarged the vineyards and instructed the locals how to plant single species of grapes. While restoring the diocesan manor Bishop Juraj Strossmayer paid special attention to the vineyards and winemaking. A wine cellar was built in 1870 in Trnava and another 90 acres of land was planted with grapes. Already in Strossmayer's time the wine from the diocesan cellars won prestigious awards at exhibitions in Europe and at home. From the 19th century on, numerous bourgeois and craftsmen's families from Đakovo, often of German origin, were involved in the cultivations of grapes and winemaking.

Famous vineyards are located in the vicinity of the villages of Mandićevac, Trnava, Selci Đakovački, Drenjski Slatnik, Pridvorje. Grapes are also grown in the area of the village of Budrovni and Vrbica. Local villagers mostly used to grow *tudum* or *director*, a hybrid grape variety. They learnt about viticulture and winemaking in the vineyards and wine cellars owned by famous vine-growers and wine-makers. Cultivation of wine grapes was extended after the Second World War by the former Đakovo state farm which is today the wine making company *Đakovačka vina*. Prevailing sorts of grapes are Riesling, Welschriesling (*Graševina*) and Traminer.

Alongside cultivation of grapes various customs are related to work in vineyards and to wine in general such as the St Martin, St Vincent and St Urbanus' Day that once again started to be celebrated after 1991.

WEINBAU UND WEINHANDEL

Die Kultur der Weinrebe ist in Slavonien schon seit der Antike bekannt. Nachdem die Türken sich zurückgezogen hatten, blieb in Đakovština ungefähr sechs Morgen bischöflicher Weingärten erhalten. Bischof Petar Bakić (1716-1749) baute einen Weingarten in Trnava an und sein Erbe Josip Čolnić (1751-1773) vergrößerte die Weingärten in Trnava und begann den Weingartenanbau in Mandićevci. Der bekannte Weinberg „Mandićevac" verdankt seinen Namen dem Bischof Antun Mandić (1806-1815), der die Weingärten vergrößerte, sowie die Einheimischen forderte, edle Weinreben anzubauen. Bischof Josip Juraj Strossmayer erneuerte seinen Großgrundbesitz und richtete seine Aufmerksamkeit auf Weingärten und Weinhandel. Im Jahr 1870 wurde ein Keller in Trnava aufgebaut und neue 90 Morgen Land wurden mit Weinreben angebaut. Der Wein aus bischöflichen Kellern bekam große Annerkennung auf europäischen und einheimischen Ausstellungen. Zahlreiche Handwerker- und Bürgerfamilien, oft deutscher Herkunft, beschäftigten sich seit dem Ende des 19. Jahrhunderts mit dem Weinbau und Weinhandel.

Bekannte Weingärten sind in der Nähe von den Dörfern Mandićevac und Trnava, Selci Đakovački, Drenjski Slatinik, Pridvorje. Die Weinrebe wurde auf dem Gebiet um die Dörfer Budrovci und Vrbica gezüchtet. Die Einheimischen züchteten meistens eine Hybride, die unter dem Namen *Tudum* oder *Direktor* bekannt ist. Weinbau und Weinhandel wurden durch die Arbeit in den Weingärten und Kellern bei den bekannten Winzern erlernt. Die Zucht von Weintrauben verbreitete sich nach dem Zweiten Weltkrieg auf das damalige Đakovo Staatslandwirtschaftsgut, heute als „Đakovo Weine" (*Đakovačka vina*) bekannt.

Die überwiegenden Weinsorten sind *Graševina*, *Rizling* und *Traminac*. Mit Weinbau werden verschiedene Bräuche verbunden, die mit der Zucht und Bebauung der Weingärten, sowie der Verarbeitung des Weines verbunden sind, wie hl. Martin, hl. Vincent und hl. Urban, die nach 1991 wieder gefeiert werden.

OBRTI

Obrtnici, nastanjeni uglavnom u Đakovu i u većim selima u okolici, radili su prema potrebama i ukusu seljačkoga stanovništva u Đakovštini i susjednim dijelovima Slavonije. Otkupljivali su od seljaka sirovine, prerađivali ih i prodavali. Mnogi su seljacima povremeno pružali besplatne usluge poput popravka i održavanja proizvoda, a seljaci su im vraćali tako da su za njih obavljali poslove poput obrade zemlje i izvoženja drva iz šume.

Prva obrtnička udruženja, utemeljena početkom drugog desetljeća 19. stoljeća, okuplja su raznovrsne obrtnike. Poznati bačvar u Đakovštini je polovicom 19. stoljeća bio Ignjat Cepelić. U svibnju 1839. napravio je za majstorski ispit "bure od 10 akova, ali bez ijednog obruča". Bavio se proizvodnjom instrumenata, tambura i gusala. Tambure su najviše kupovali Brođani. Za Bečki je muzej 1854. godine prema želji biskupa Strossmayera napravio nekoliko instrumenata. Ivo Kršnjavi je 1881. godine u Đakovu posjetio kolundžiju vještog u izradi filigranskoga nakita. Njegove su naušnice kupovale seljanke, a nosile su s e svezane na vrpci i oko uha.

Obrtnička proizvodnja je još između dvaju ratova bila razvijena. Tijekom obuke trebalo je proći

rural population also declined and the socialist economy propagated a creation of the working class and industrial production. Consequently, crafts that were kept alive for a long time by individual families and were handed down from generation to generation vanished. Still remembered today are mainly the names of craftsmen and the quality of their product, namely the maker or peasant shoes Blaž Pavić, painter Milan Etinger, hatter Koloman Filipec, the maker of peasant leather jackets Ognjenović, knitters Viktor Grgić and Ivica Ditrih, and others. In the entire Đakovo region, there is only one cartwright's workshop founded back in 1872, and its present owner Želimir Strnad belongs to the third generation that continued the family tradition. Majority of the craftsmen came from immigrant families and the terminology they used was mainly from the German-speaking countries.

Depending on seasonal circumstances the craftsmen sold their goods not only in their shops in Đakovo but also at the biggest fairs in the town as well as in the close and distant surrounding areas.

The rare craftsmen and crafts that survived are the ones that could partially adapt to contemporary demands of the market or those who offer services which are even today irreplaceable. Products of gingerbread makers are today still indispensable at village celebrations of patron saints.

verschwanden Handwerke die oftmals generationenlang in bestimmten Familien waren. Heute noch erinnert man sich an bestimmte Handwerker und die Qualität ihrer Produkte. Diese waren: der Schuster Blaž Pavić, der Maurer Milan Etinger, der Hutmacher Filipec, der Gerber Ognjenović, die Stricker Viktor Grgić, Ivica Ditrih und andere. In ganz Đakovština gibt es nur eine einzige Wagenbauerwerkstatt; gegründet im Jahre 1872. Der heutige Besitzer, Želimir Strnad, ist die dritte Generation, die diese Familientradition aufrechterhält. Die Meisten Handwerker waren Immigranten und die Terminologie, welche sie benutzten, war meist aus dem deutsprachigen Raum.

Neben ihren Läden in Đakovo besuchten die meisten Handwerker, mit ihrer Ware jahreszeitabhängig die verschiedensten Märkte in der näheren und ferneren Umgebung von Đakovo. Nur weinige Handwerker und Handwerke haben den Übergang in die moderne Zeit überstanden.

Bestehen geblieben sind nur jene, die sich den neuen Marktanforderungen erfolgreich anpassten oder jene, die eben unübertreffbare Dienstleistungen anbieten. So sind heute noch an jedem Kirchweihfest die unverwechselbaren Produkte der Lebkuchenbäcker Bognar und Gvozdanović anwe-send.